

1 petak, 05.12.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.04h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni kazneni sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponajprije, danas zasjedamo temeljem
10 pravila 15**bis**, zato što sudac Stole ima privatnih stvari koje mora riješiti, pa
11 će nam se pridružiti kasnije, nadajmo se.
12 Gospođo tajnice, molim Vas najavite predmet.
13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude.
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro Vama.
15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Predmet IT-05-88-T, *Tužitelj protiv*
16 *Vujadina Popovića i drugih*.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo.
18 Vidim da su svi optuženi prisutni u sudnici. Tužiteljstvo danas
19 zastupaju gospodin McCloskey i gospodin Vanderpuye i gospođa Šoljan. U Obrani
20 vidim da nema gospodina Nikolića, gospođe Nikolić, gospodina Josse i gospodina
21 Haynes.
22 Dobro. Gospođo Fauveau.
23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsjedavajući.
24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponajprije, dobro jutro Vam.
25 SVJEDOK: SLAVKO KRALJ [nastavak]
26 Ispituje gđa Fauveau: [nastavak]
27 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]
28 P: Jesu li organi zaduženi za civilne poslove u korpusu imali obvezu
29
30

1 evidentirati količinu humanitarne pomoći koja je odlazila na teritorij pod
2 kontrolom Muslimana i posebno u enklave?

3 O: Da. Imali su obavezu da vrše evidenciju šta prolazi, posebno u
4 enklave.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja bih Vam sada pokazala dokazni predmet
6 5D836. To je jedno naređenje Glavnoga štaba, odnosno obav... radi se o
7 obavijesti Glavnoga štaba od 22.07.1994. godine.

8 P: Pri samome dnu ove prve stranice toga dokumenta. Molim Vas, pokažite
9 nam dno prve stranice na B/H/S-u. Dakle, u ovome zadnjem odlomku piše da će
10 komanda Drinskoga korpusa prikupiti, srediti i dostaviti pregled dostave
11 humanitarne pomoći u Srebrenicu, Žepu i Goražde za juli mjesec tekuće godine.
12 Znači se... radi se o 1994.

13 Ono što mene zapravo zanima nalazi se na drugoj stranici, i to kako na
14 B/H/S-u tako i na engleskom jeziku. Zadnja rečenica glasi: "Pri ulasku
15 građevinskog materijala, odmah izvještavati GS VRS na telefon 249." Zašto je
16 građevinski materijal bio važan?

17 O: Građevinski materijal je bio važan jel /sic/ se mogao koristiti pored
18 osnovne namjene i za izradu utvrđenja, koje su se mogli koristiti i u vojne
19 svrhe.

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Sad bih Vam pokazala dokument 5D907. To
21 je obavijest Glavnog štaba od 28.05.1995.

22 P: Vidimo pri dnu dokumenta da je za Srebrenicu trebalo propustiti dvije
23 tone cementa. No radi se o jednome švedskom projektu. Da li se Vi sjećate toga
24 švedskog projekta?

25

26

27

28

29

30

1 O: Sjećam se.

2 P: Da li je 1995. godine taj švedski projekt isporučivao robu za
3 Srebrenicu?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, molim Vas, mislim da
5 je došlo do problema. Biste li, molim Vas, ponovili pitanje?

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

7 P: Sjećate li se da li je taj švedski projekt trajao i dalje 1995.
8 godine, te da li je u okviru dostave te pomoći dostavljao materijal i opremu za
9 Srebrenicu?

10 O: Dostavljao je materijal i opremu za Srebrenicu.

11 P: E sada vidimo datum ovome dokumentu 28.05.1995. Mi znamo...

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, molim Vas. Gospodine Kralj,
13 prevoditelji imaju jedan problem, a do njega ob... najčešće dolazi zato što Vi
14 odmah počinjete odgovarati na pitanje prije nego što oni završe prijevod. Mi...
15 Bilo bi dobro da ostavite jedan kratki interval prije nego što počnete davati
16 odgovor, dakle, jednu malu pauzu između pitanja i odgovora. To je prvo. Drugo,
17 isto vrijedi i za Vas gospođo Fauveau. Vi činite isto, pa molim Vas prilagodite
18 se i Vi na isti način.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

20 P: Dakle, datum ovoga dokumenta je 28. maj 1995. godine. Mi svi znamo da
21 je 25.05. avijacija NATO pakta bombardirala Republiku Srpsku. Da li je u ovom
22 razdoblju i neposredno nakon tog bombardiranja, da li su i dalje prolazili
23 konvoji? Da li se Vi sjećate toga?

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Konvoji su posle bombardovanja avijacije u jednom periodu bili
2 obustavljeni bez najave Glavnom štabu razloga zašto se obustavlja.

3 P: Znete li tko je donio odluku o obustavljanju prolaska konvojima u to
4 vrijeme?

5 O: Nama je rečeno da je to, po saznanju obaveštajnom, odluka komande
6 UNPROFOR-a.

7 P: Je li Vojska Republike Srpske, a konkretno Glavni štab raspolagao sa
8 određenom informacijom u vezi s upotrebom humanitarne pomoći koja je bila
9 dostavljena u enklave?

10 O: Glavni štab Vojske Republike Srpske imao je pouzdane informacije da
11 se dio humanitarne pomoći određenim kanalima isporučuje vojsci Armije BiH koja
12 je bila u enklavama.

13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pokazala bih Vam dokazni predmet 5D1360.

14 P: To je dokument Ministarstava obrane Bosne i Hercegovine, i to odjela
15 u Srebrenici, koji je upućen odjelu u Tuzli, odnosno sekretarijatu u Tuzli. A
16 na... Radi se o određenim količinama hrane i goriva koje su bile isporučene
17 vojnim jedinicama. Radi se, naime, o vojnim jedinicama na teritoriju Srebrenice
18 u trećem mjesecu 1995. Vidimo da imamo 18 tona brašna, graha 6 tona i tako
19 dalje. Pogledajte, molim Vas, zadnji pasus ovoga teksta. Piše:

20 "Napominjemo da su gore navedene količine izdvojene iz kontingenta
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 humanitarne pomoći koja je stigla na ovo područje preko UNHCR-a i to je jedini
2 izvor snabdijevanja."

3 Vi ste kazali da ste raspolagali informacijama u vezi s upotrebom
4 humanitarne pomoći od strane vojske. Jeste li znali da se radi o ovolikim
5 količinama?

6 O: Ja nisam imao precizne podatke. Imao sam podatke o kojoj vrsti roba
7 se radi, a nadležne službe su raspolagale približnim količinama preko svojih
8 izvora. Znali smo da... da je to način snabdijevanja preko UNHCR-a, zato su i
9 vršene pojačane kontrole... i odgovarajuće restrikcije.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pokazala bih Vam sada dokazni predmet
11 5D955. To je dokument iste vrste, ali koji se odnosi na peti mjesec 1995.

12 P: Vidimo da su vojne jedinice u Srebrenici dobile 25 tona i 900 kila
13 šećera. I u drugome, odnosno trećem odlomku piše:

14 "Želimo napomenuti da su gore navedene količine izdvojene iz kontingenta
15 koji je došao na područje putem UNHCR-a, a jedan dio ovih količina je dobiven od
16 Holandskoga bataljuna."

17 Kazali ste da ste raspolagali informacijama u vezi s UNHCR-om. A jeste
18 li znali da je Nizozemski bataljun, koji je bio u Srebrenici, također
19 opskrbljivao muslimansku vojsku hranom?

20 O: Časni Sude, i ta je informacija bila poznata Glavnom štabu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Odelenju nisu saopštavali količine, a zato je vršena pojačana kontrola i traženo
2 je plansko snabdijevanje, pregled planskog snabdijevanja i vršila se procena
3 koliko odgovarajućeg materijala treba tom bataljonu. Ipak, i iz te količine koju
4 su oni dobijali jedan dio su odvajali za potrebe Armije BiH.

5 P: Kazali ste da je u korpusu bila evidencija količine koje su
6 prolazile. Ja bih Vam pokazala dokument 5D972.

7 PREVODILAC: 952. Ispravak prevoditelja.

8 P: To je jedan popis artikala koje su... koji su bili dostavljeni
9 enklavama u istočnoj Bosni u aprilu 1994. godine. Na primjer, vidimo da je
10 Srebrenica u četvrtom mjesecu 1994. dobila 229 tona brašna.

11 Ja znam da Vi u to vrijeme niste bili u Glavnome štabu. Vi ste došli tek
12 u mjesecu novembru. Ali da li je početkom godine, da li ste početkom 1995.
13 primijetili kakvu promjenu u količinama koje su dostavljane, odnosno u
14 količinama koji je odobravao Glavni štab?

15 O: Glavni štab je vodio politiku da se u enklave propušta onoliko
16 materijala i robe koja je stvarno potrebna bilo stanovništvu bilo jedinicama
17 UNPROFOR-a koje su se nalazile u zaštićenim zonama. Tako da je bilo oscilacija u
18 nekom materijalu koji je mogao imati vojnu upotrebu bilo da se radi o
19 građevinskom materijalu, gorivu, konzervama raznih vrsta. Precizne /sic/
20 evidenciju ja Vam sad ne mogu reći.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pokazala bih Vam dokazni predmet 5D953.
22 Taj dokument prikazuje količine koje su isporučene enklavama u trećem i četvrtom
23 mjesecu 1995. godine. Dakle, to je dokument komande Drinskoga korpusa.

24

25

26

27

28

29

30

1 Pogledajte četiri prva stupca koja se odnose za mjesec mart i zatim tri
2 stupca koja se odnose na četvrti mjesec. Ja neću ulaziti u detalje. Ja bih
3 htjela, zapravo, da brojke govore same za sebe. Brašno u martu u Srebrenici 305
4 tona, u četvrtom mjesecu 387 tona.

5 P: Jedino pitanje koje bih Vam s tim u vezi postavila je sljedeće: da li
6 je u martu 1995. došlo do promijene politike u vezi sa izdavanjem odobrenja od
7 strane Glavnoga štaba ili pak od organa za koordinaciju, ako znate?

8 Mislim da ono što nije ušlo u zapisnik... dakle, da li je do takvog...
9 da li je do takve promijene došlo u martu 1995?

10 O: Procedura je bila ista i nije se mijenjalo ništa ako nije imalo
11 posebnih nekih obaveštajnih saznanja da se neki materijal očekuje ili da je
12 moguća upotreba tog materijala u vojne svrhe.

13 Što se tiče procedura, stav je bio isti da se humanitarni konvoji moraju
14 propuštati, kontrolisati na dotadašnji način, uz nesmetano kretanje.

15 O: Hvala Vam.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja više nemam pitanja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama, gospođo Fauveau.

18 Gospodine Živanoviću.

19 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Mi nemamo pitanja.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

21 Gospodine Ostojiću.

22 G. OSTOJIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Nemamo pitanja, časni

23 Sude." /

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim, hvala.

25 Gospodine Bourgon?

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Nemamo ni mi pitanja.
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodin Lazarević.
3 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Nemamo pitanja, časni Sude.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Lazareviću.
5 Gospodine Krgoviću?
6 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Nemamo pitanja.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgoviću.
8 Gospodine Sarapa?
9 G. SARAPA: [simultani prevod] Nemamo pitanja. Hvala.
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye? Hoćemo li
11 pokušati završiti ispitivanje ovoga svjedoka danas?
12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja ću dati
13 sve od sebe.
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Inače, morat ćemo Vas natjerati.
15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro jutro i Vama, gospodine
16 predsjedavajući.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Također.
18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Dobro jutro
19 poštovani kolege i dobar dan /sic/ Vama, gospodine Kralj.
20 Unakrsno ispituje g. Vanderpuye:
21 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
22 P: Ja se zovem Kweku Vanderpuye i ja ovdje zastupam Tužiteljstvo. Ja ću
23 Vam postavljati pitanja u vezi sa ispitivanjem koje Vam je... koje je iznijela
24 kolegica. Ako Vam budem postavio neka pitanja koja Vam eventualno nisu jasna,
25 molim Vas recite mi i ja ću dati sve od sebe da ta pitanja ili preformuliram ili
26 da ih ponovim kako biste ih Vi bolje razumjeli.
27 Vi ste, dakle, u Glavni štab došli početkom 1995. godine; je li tako?
28 O: Časni Sude, ja sam izjavio da sam došao krajem 1994., 3. novembra.
29
30

1 P: Dobro. I Vi ste u Glavnome štabu radili cijelo vrijeme, sve do jula i
2 u julu 1995., dakle, najmanje do toga perioda; je li tako?

3 O: Tako je.

4 P: I, naravno, Vi znate da su... da je optuženi u ovome predmetu general
5 Miletić. Vi njega poznajete, zar ne?

6 O: Poznajem generala Miletića i poznato mi je da je optužen u ovom
7 predmetu.

8 P: Dobro. Vi znate da je optužen za teška kaznena djela pred ovim Sudom;
9 je li tako?

10 O: Nije mi jasna sva optužba, izuzev koja se odnosi na humanitarnu
11 pomoć.

12 P: Dobro. Ja bih... ja sam samo htio znati da li Vi shvaćate je li on
13 optužen za teške zločine ili nije?

14 O: Ja ne shvatam da je on optužen da... za teške zločine. U mojoj
15 pripremi do sada, ja sam se samo fokusirao na humanitarnu pomoć, ono je bilo u
16 domenu rada našeg odelenja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Ali da li Vi na osnovu svojih
18 saznanja znate za što je on optužen?

19 SVJEDOK: Časni Sude, znam iz novina, radija, televizije, toliko koliko
20 je bilo dostupno javnosti.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. A kažite nam što je bilo
22 dostupno javnosti s čime ste se i Vi upoznali?

23 SVJEDOK: Da je optužen za kršenje konvencija rata, običaja rata i
24 sprječavanje humanitarne pomoći.

25

26

27

28

29

30

- 1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Ja mislim da je to dovoljno.
2 Idemo dalje onda.
- 3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
4 P: Vi poznajete generala Gveru; je li tako?
5 O: Poznajem.
6 P: A poznajete i generala Gveru i Miletića, zapravo, u profesionalnome
7 svojstvu, zato što ste radili s njima 1995.; je li točno?
8 O: Da.
9 P: A da li poznajete ijednoga od njih privatno?
10 O: Ne razumijem pitanje.
11 P: Da li ih poznajete izvan tog Vašeg profesionalnog druženja iz te
12 godine 1995?
13 O: Ne.
14 P: Za vrijeme obavljanja svojih dužnosti 1995., može se kazati da ste u
15 više navrata razgovarali s obojicom njih; je li točno?
16 O: Da.
17 P: I također ste vodili i prepisku s njima i to dosta često; je li tako?
18 O: U neki način, da.
19 P: A isto vrijedi i za generala Tolimira; je li točno?
20 O: Tačno.
21 P: Vi ste radili za onaj sektor ili odjel koji je bio zadužen za
22 suradnju s međunarodnim organizacijama ili sa stranim snagama; je li točno?
23 O: Tačno.
24 P: Vaš neposredni pretpostavljeni, kako ste rekli, bio je Miloš Đurđić.
25 On je bio načelnik?

26
27
28
29
30

1 O: Da

2 P: A on je, čini mi ste kazali, bio izravno odgovoran generalu Mladiću.
3 /kako je prevedeno/

4 O: Jedno vrijeme, a kasnije generalu Milovanoviću.

5 P: Da li biste nam mogli nešto kazati o Vašoj jedinici? Možete li nam
6 kazati tko je radio na poslovima odnosa sa stranim organizacijama, odnosno sa
7 međunarodnim organizacijama u Glavnom štabu?

8 O: Pri... prijem obavještenja i kontakte obava... obavljala je naša
9 kancelarija. A na njihovo traženje za održavanje sastanaka, sastanci su se
10 održavali sa UNPROFOR-om na nivou komandne linije, što znači: komandant Glavnog
11 štaba sa komandantom UNPROFOR-a; načelnik štaba, glavnog... načelnik štaba
12 Vojske Republike Srpske sa načelnikom štaba UNPROFOR-a; pukovnik Đurđić na svom
13 nivou sa koordinacionim tijelom ili kancelarijom UNPROFOR-a koja je bila na
14 Palama. Ja sam održavao kontakte u slučaju da neko nazove telefonom, a govori
15 engleski jezik, i usmjeravao ga dalje ili prenosio obavještenja šta treba da se
16 odradi.

17 P: Spomenuli ste, piše u transkriptu barem, pukovnik Đorđević, tako je
18 barem napisano. Da li je to točno napisano ili se zapravo radi o pukovniku
19 Đurđiću?

20 O: Radi se o pukovniku Đurđiću. Greška.

21 P: Dobro. Kažite nam nešto o Radoslavu Pandžiću.

22 O: Poznajem, pukovnika u to vrijeme, Radoslava Pandžića i često smo
23 kontaktirali po pitanju preleta helikoptera u zaštićene zone i kontroli
24 helikoptera koja se obavljala na sportskom igralištu u Sokocu.

25

26

27

28

29

30

1 P: Očigledno, na osnovi Vašega iskaza u glavnom ispitivanju, general
2 Mladić je imao također kontakte s UNPROFOR-om, kao i general Milovanović,
3 general Tolimir i general Miletić. Kažite nam, molim Vas, tko je još imao veze s
4 kontaktima s UNPROFOR-om ili pak međunarodnim organizacijama u Glavnome štabu?

5 O: Postojale su neke komisije, kao komisija za frekvencije, gdje je u
6 toj komisiji radio potpukovnik Babić. Kasnije su se pojavile i komisije za
7 deminiranje, al' to je bilo na nižem nivou i na nivou korpusa. Jedno vrijeme, po
8 pitanju održavanja puteva, sa UNPROFOR-om kontaktirao je i načelnik inženjerije
9 Đurđević Mihajlo, pukovnik.

10 P: Je li to sve, koliko se Vi sećate, između januara i jula 1995.
11 godine, kad je reč o kontaktima sa UNPROFOR-om ili sa onim što se ticalo
12 UNPROFOR-a i Glavnog štaba?

13 O: Toliko se sjećam.

14 P: I mislim da ste juče rekli kada ste prešli iz 1. krajiškog korpusa u
15 Glavni štab, Vas su na početku koristili kao prevodioca.

16 O: Ne samo na početku, nego cijeli period mog boravka u Glavnom štabu,
17 prvenstveno sam bio prevodilac, a dodatno je bilo rad sa humanitarnim
18 organizacijama i druge aktivnosti.

19 P: U redu. I preuzeli ste neke dopunske aktivnosti tokom 1995. godine, a
20 to ste rekli na strani 29256 transkripta, da ste se upoznali sa svim postupcima
21 vezanim za saradnju sa UNPROFOR-om i drugim međunarodnim organizacijama. Da li
22 se sećate toga?

23 O: Da, sjećam se toga.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I u okviru Vaše funkcije, Vi ste pomagali i pukovniku Đurđiću,
2 pripremali ste dokumente koji su bili potrebni u slučaju da je on bio ops...
3 odsutan i to se radilo ono... to se radilo za zahteve za konvoje. Je l' se
4 sećate toga? Je li to tako?

5 O: Da, tako je.

6 P: O kakvim se dokumentima radi?

7 O: Radi se o zahtjevima UNPROFOR-a za prolazak kroz teritoriju pod
8 kontrolom Vojske Republike Srpske. Dokument je dolazio iz njihove kancelarije na
9 Palama u kancelariju pukovnika Đurđića. Dokument je pregledan, usaglašavan
10 srpski tekst i engleski, eventualno otklanjane greške koje su nastale zbog
11 slabih veza, nečt... nečitkosti dokumenta i to je davano, kao što sam rekao
12 ranije, na odobrenje... na uvid i odobrenje generalu Mladiću ili generalu
13 Milovanoviću. Posle njihovog odobrenja ili njihovih napomena, dokument se
14 obrađivao u daktilo-birou pod mojom kontrolom, a posle vraćao na potpis generalu
15 Milovanoviću u redovnoj proceduri i nazad prema kancelariji UNPROFOR-a i putem
16 naših sredstava veze korpusu na koji se dokumenat odnosio, koji trebaju vršiti
17 kontrolu.

18 P: Hvala Vam što ste objasnili taj postupak i izvinjavam se ako nisam
19 baš najjasnije sročio svoje pitanje. Ali kad sam rekao koje ste dokumente
20 pripremali, o kojim ste to dokumentima govorili, zato što ste to rekli u redu

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 10, 29256, Vašeg svedočenja juče, dakle, kad ste rekli da ste pripremali
2 dokumenta, možete li nam reći koje ste to konkretno dokumente pripremali?

3 O: Znači, prvo smo rešavali te zahteve, kao što smo rekli. Drugo,
4 dolazila su pisma od strane načelnika komande UNPROFOR-a ili komande UNPROFOR-a,
5 nekad na engleskom jeziku, a nekad na obadva jezika, pa ih je trebalo
6 usporediti, pregledati, ili nakon stavova generala Mladića ili Milovanovića
7 sačiniti odgovor i ponovo dati na up... na uvid generalu Mladiću ili
8 Milovanoviću da se to pismo prosledi kancelariji UNPROFOR-a. Na ta dokumenta sam
9 mislio.

10 P: Hvala. Kad ste dobili ove dokumente, i sada konkretno mislim na ove
11 zahteve, dokumente koji se odnose na konvoj iz UNPROFOR-a, Vi biste to
12 prosledili Vašim pretpostavljenim po lancu komandovanja, zar ne?

13 O: Da.

14 P: I u nekim slučajevima, ne samo pukovnik Đurđić, već i Vi lično biste
15 dali neke preporuke vezano za te zahteve i kako postupiti sa njima, zar ne?

16 O: Mi smo davali odgovarajuće informacije koje su tražene o nekim
17 vrstama, količinama robe, koliko je šta prošlo i imali smo dokumenta koja su
18 potpisana od strane UNPROFOR-a i predstavnika Vojske Republike Srpske kako se
19 obavljaju procedure i šta je dogovoreno u tim dokumentima, i na to smo
20 upozoravali. Znači, nismo mi predlagali da nešto sa svoje strane se ograničava
21 ili osporava, a samo smo upozoravali na već postojeća dokumenta koja su

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 potpisana od UNPROFOR-a i preds... odgovarajućih predstavnika Glavnog štaba
2 Vojske Republike Srpske.

3 P: U redu. Vi ste nekoliko puta rekli "mi". Kog... na koga ste mislili
4 kad ste rekli "mi"?

5 O: Mislim na pukovnika Đurđića i mene, koji smo se bavili isključivo tim
6 zahtjevima.

7 P: I kad biste dobili te zahteve, Vi biste ih pregledali, zar ne?

8 O: Da.

9 P: I pogledali biste svaki pojedinačni zahtev koji ste dobijali od
10 UNPROFOR-a, zar ne?

11 O: Da.

12 P: A pre nego što biste predali taj zahtev po lancu komandovanja, Vi
13 biste napisali na svaki konkretan zahtev "da" ili "ne", zar ne?

14 O: Časni Sude, ne. Mi nismo pisali na zahtjevu ni "da" ni "ne." To je
15 pisao onaj koji je odobrio taj zahtjev. Znači, u gornjem dijelu, "da" ili "ne"
16 je pisao ili general Mladić ili general Milovanović.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da se na ekran stavi dokazni
18 predmet 4001 po pravilu 65ter. Ja se izvinjavam Sudu. Nemamo prevod ovog
19 dokumenta, ali mislim da svedok može da objasni onoliko koliko nam treba.

20 P: Hoćete li reći, molim Vas, Sudu o kakvom se dokumentu radi?

21 O: Časni Sude, radi se o dokumentu koji je upućen 25.02.1995. komandi
22 UNPROFOR-a Sarajevo. A na osnovu zahtjeva komande UNPROFOR-a, obaveštavamo ih da

23

24

25

26

27

28

29

30

1 smo odobrili kretanje konvoja uprav... UNPROFOR-a na teritoriji Republike Srpske
2 po sledećem navojević... navodeći konvoje rednim brojem: konvoj broj 26, 30802
3 od Kiseljaka do Sarajeva i nazad, datum 26.02.1995. godine; konvoj broj 26,
4 316/02 od Kiseljaka do Sarajeva i nazad, 26.02.1995. i tako redom do tačke
5 deset... jedanaest.

6 P: Hvala lepo. Molim da se spusti malo da vidimo potpis. Da li
7 prepoznajete taj potpis?

8 O: Ovo je potpis generala Milovanovića.

9 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu. Sada stranu 2, molim.

10 P: Vidite da je nešto označeno na ovom dokumentu levo od ovih reči,
11 odnosno desno od ove reči unp... levo od "UNPROFOR, Glavni štab Sarajevo". Tu
12 stoji jedan krug i unutra je napisano "da" i onda je neki znak pored toga. Molim
13 da se to uveća da se bolje vidi. Dobro. Evo, sad je uvećano. Da li vidite ovde
14 ovo, gospodine Kralj?

15 O: Da, vidim.

16 P: Čiji su to inicijali sa desne strane od ovog kruga?

17 O: Inicijali su generala Ratka Mladića, njegov je i rukopis "da" i
18 njegov je krug oko riječi "da".

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: U redu. A sada molim sledeću stranu. Na ovoj strani vidimo isto krug,
2 unutra stoji "da" i još neki znak. Je li vidite to, gospodine Kralj?

3 O: To je isto kao i prethodni dokumenat. To je znak generala Mladića.

4 P: A sada, molim Vas, stranu 12. To bi trebao da bude ERN broj 7783. U
5 redu. Ovde vidimo krug u kome piše "da", pa pored toga je veći krug u kome piše
6 "ne" i to je precrtano, stoji znak pitanja i onda desno od toga nešto piše.
7 Molim da se to uveća da gospodin Kralj to vidi. Je li to maksimalno? Evo, dobro
8 je.

9 Je li možete da pročitate šta tu stoji, gospodine Kralj.

10 O: U ovom dokumentu je neko vratio dokument meni da vidim zašto je "ne".
11 Neko je pregledao ranije taj dokument, očigledno ne radi se ni o generalu
12 Mladiću ni o generalu Milovanoviću, jer oni bi stavili svoj paraf i rekli "da"
13 ili "ne". Znači, neko je pregledao taj dokument koji ja nisam odnio na pregled,
14 nego je kasnije vraćeno u kancelariju da ja vidim o čemu se radi. Nakon provere
15 da je sve uredu, dokument je prošao u proceduru i ponovo je rečeno "da". Ne mogu
16 Vam reći ko je naknadno odobrio taj dokument, jel /sic/ nije stavio paraf. Nije
17 bilo razloga da se ovaj ospori, pa je prekriženo "ne", pa je stavljen upitnik.

18 P: Pa, ko je mogao da ga precrta i da to vrati Vama?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odgovorite ukoliko znate, ali ne želim
20 da nagađate.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Ne mogu reći ko je bio... ko je bio taj.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali nisam to želeo da kažem. Nisam
3 želeo da kažem recite nam ako znate ko ga je poslao i nemojte nam ništa reći
4 ukoliko ne znate. Hteo sam da Vas pitam ovo: da li znate otprilike ko je mogao
5 ovo da uradi, ko su ti ljudi koji su mogli to da urade?

6 SVJEDOK: Možda je mogao dežurni rukovodeći, koji je bio stariji od
7 dežurnog operativnog, koji je bio u poziciji da poštu koja se prikupi dostavlja
8 na uvid generalu Mladiću.

9 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

10 P: A šta piše ovde na ovom dokumentu, desno od znaka pitanja?

11 O: Piše: "Kralj, zašto ne?"

12 P: I Vi nemate predstavu ko je to mogao Vama da pošalje? Ne znate
13 niko... nijednu konkretnu osobu?

14 O: Nemam predstave, jel /sic/ dokumenat se odnosi na vojne posmatrače...
15 koji se obavlja rotacija prevodilaca. Znači, nije... nije ništa sporno. Znači,
16 to se uvijek odobravalo.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, molim Vas. Da li se uopšte
18 sećate ovog dokumenta?

19 SVJEDOK: Ne.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Vanderpuye.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim da se pokaže dokument 4006 po pravilu 65ter.

2 P: Pre svega, da li prepoznajete ovo pismo? I možemo malo da umanjimo
3 tako da vidite celu prvu stranu, možda će Vam biti lakše ukoliko pročitate prvi
4 pasus da biste videli o čemu se radi.

5 Da li se sećate ovog dokumenta?

6 O: Sjećam se aktivnosti vezane u dokumentu.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu. Molim da pređemo na stranu 2.
8 To bi trebao da bude ERN broj koji se završava sa 8427 /u engleskom transkriptu:
9 "8047"/.

10 P: Hteo bih, gospodine, da pogledate ovaj deo koji je pisan rukom pri
11 dnu. Ne znam da li Vam je dovoljno uvećano. Da li možete da pročitate? Je li
12 dovoljno krupno ili treba da povećamo?

13 O: Krupno jeste, ali je nečitko.

14 P: Vidimo na samom početku da je upućeno Vama. To je Vaše ime, zar ne?

15 O: Da.

16 P: U redu. I ovde Vam se obraćaju kao poručniku Kralju, odnosno
17 potporučniku?

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Treba prvo da pitate ovog svedoka da li
19 se uopšte seća ovog dokumenta.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

21 P: Da li se sećate ovog dokumenta, gospodine Kralj?

22 O: Rekao sam ranije. Ja se sjećam sadržine dokumenta, a ne sjećam se
23 ovog dokumenta.

24

25

26

27

28

29

30

1 Jel /sic/ ovo... ovaj dokument je obrađivao pukovnik Đurđić u saradnji
2 sa pukovnikom Pandžićem.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ovo što ste rekli pre nekoliko
4 minuta, da se sećate sadržaja dokumenta, ali ne samog dokumenta, da li se to
5 odnosi na prethodni dokument, ono kad sam ja Vas pitao da li se sećate toga? Da
6 li to važi za prethodni dokument?

7 SVJEDOK: To važi za ovaj dokument. Dokumenti kao što je ovaj, koji su
8 imali uticaja na vazdušni prostor, odnosno povrede vazdušnog prostora, mi smo se
9 redovno upoznavali i ti dokumenti su - pošto su otišli u proceduru - bili
10 arhivirani kod nas. Znači, proučavali smo to i pratili šta se dešava. Tako da se
11 ovde desilo da neko meni naredi da ovo radim, a to je obradio pukovnik Đurđić u
12 saradnji sa pukovnikom Pandžićem, koji je bio zadužen za letove helikoptera i tu
13 problematiku. Tako često puta je dokument obrađen u drugom organu, a pošto se
14 radi sa komandom UNPROFOR-a, samo je zavođen kod nas.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ukoliko biste ovo malo povećali, možda
16 bi svedok i mogao to da pročita. Probajte.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Interesuje nas onaj deo pisan rukom.

19 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, ono što je u rukopisu.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, mislim da ovo može da se napravi
21 još krupnijim. Sad malo u desno, molim.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ako imate original, možda je original čitak.

2 SVJEDOK: U prvoj rečenici piše: "Potpukovnik Kralj, proučite ovo pismo."

3 Znači, pismo je već napisano, a dato je meni samo da ga proučim. Znači, nisam

4 učestvovao u izradi ovog dokumenta.

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

6 P: U redu. Hvala. Ali ga jeste proučili?

7 O: Jesam. I piše: "Vratite ga", i dalje ne mogu da vidim. Znači, sadržaj

8 mi je poznat.

9 P: A ko Vam je to rekao? Pukovnik Đurđić?

10 O: Ne... To je rekao pukovnik Đurđić. Znači, dole... dole je njegova

11 napomena da ja proučim ovo pismo koje je već... Vjerovatno u narednom periodu je

12 on trebao biti odsutan, pa ako se nešto slično desi da znam tu formu. Jel /sic/

13 prvi put se susrećem sa takvom vrstom dokumenata.

14 P: A pri dnu, s desne strane ovog dokumenta, vidimo potpis pukovnika

15 Đurđića, zar ne?

16 O: To je njegov dopis. Znači, to je bio njegov komentar da se ja upoznam

17 sa sadržajem ovog pisma i procedurom kako se to pismo radi.

18 P: U redu. I radi zapisnika, a ovaj potpis koji stoji ispod odštampanog

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 teksta Manojlo Milovanović, je li to potpis generala Milovanovića?

2 O: To je potpis generala Milovanovića. Jasno se vidi.

3 P: Ja bih samo htio s Vama još nešto pojasniti kako bih Vas sasvim jasno
4 razumio. Vi zapravo kažete da Vi nikada niste ništa napisali ni na jednome od
5 ovih dokumenata, zahtjeva koje su... koji su zaprimani od UNPROFOR-a; je li
6 tako?

7 O: Ne mogu da tvrdim, al' nisam ništa odlučio da... da ide. Mogao sam
8 dati neku napomenu ako je... ako je tražena u smislu regulative te problematike.

9 P: Kada kažete da ste mogli iznijeti primjedbu na to, da li to znači
10 usmeno ili pismeno? Zato što moje pitanje je bilo: jeste li išta ikada pisali
11 na... po ovakvim dokumentima?

12 O: Najčešće u primjerku koji ide u arhivu, a/a, ako već ranije nije bilo
13 napisano. Znači, na arhivskom dokumentu stavljanje je da ta kopija ide u arhivu.

14 P: Dobro. I tu ste u pravu. Dakle, a/a i ništa više od toga?

15 O: Ništa više.

16 P: Dobro. Vi ste dobili priličan broj tih dokumenata koji su Vam se
17 vraćali, zar ne?

18 O: Dobili smo.

19 P: I zbog toga ste bili u stanju odmah prepoznati potpis generala
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Mladića, potpis generala Tolimira, potpis generala Milovanovića, potpis
2 Radoslava Pandžića. Vi ste mogli, dakle bili ste u stanju prepoznati sve te
3 potpise zato što ste bili vrlo dobro upoznati s tim dokumentima koji su se Vama
4 vraćali, zar ne?

5 O: Da.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim Vas sada 65ter dokument 4039.
7 Hvala. Preskočili bismo dvije stranice prema naprijed, molim.

8 P: Kažite nam, molim Vas, čiji je tu potpis, gospodine, u... kod ovo...
9 u ovome... kod ovoga kruga gdje piše "da"?

10 O: To je general Tolimir.

11 P: Jeste li sigurni?

12 O: Siguran sam da nije Mladić i da nije Milovanović.

13 P: Znači, Vi ne znate čiji je to potpis. Je l' nam to tako kažete,
14 gospodine?

15 O: Ovaj potpis mi je upitan. Znači, ne mogu se opredijeliti.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Pogledajmo, molim Vas, 65ter
17 dokument 4028. Hvala Vam. Jednu stranicu naprijed, molim. Še... Oprostite, časni
18 Sude, ERN broj koji završava brojkama 746... 7146.

19 P: Da li Vi prepoznajete... Ustvari, da. Da li prepoznajete simbol koji
20 se vidi na desnoj strani pri vrhu dokumenta, tu desno od ovo... od ovoga gdje
21 piše "UNPROFOR"?

22 O: To je paraf generala Mladića.

23 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim Vas pokažite nam vrh ovoga
24 dokumenta. Dobro. Sada možemo zav... preći na stranicu koja završava brojkama

25

26

27

28

29

30

1 7150. Dakle, dvije stranice naprijed. Šesta, da, hvala Vam.

2 P: Molim Vas, ja bih Vam skrenuo pažnju na rukom pisani dio i odmah
3 neposredno ispod ovoga teksta koji je pisan rukom vidi se kosa crta i jedan
4 simbol. Kažite nam, molim Vas, čiji je to paraf?

5 O: Nisam siguran čiji je to paraf.

6 P: Dobro. To su ovi uz kosu crtu ispod ovoga što je napisano. Dakle, Vi
7 niste sigurni čiji je paraf desno od kose crte, je li tako, samo da nam bude sve
8 jasno?

9 O: Da.

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Molim Vas, dokument 5D1404.

11 Vratimo se na onaj drugi dokument 65ter 4028, šesta stranica tog
12 dokumenta.

13 P: Dobro. Kažite nam, molim Vas, što piše na ovome dijelu teksta koji je
14 pisan rukom? Pa... A ako ne možete, recite nam, pa će kolega to pročitati.

15 O: Ja bih zamolio da se pročita. Meni je nejasno.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro, učinit ćemo tako. Hvala Vam.

17 GĐA ŠOLJAN: "Ne, ali ovo da vidi Tošo i Gvero. Nema potrebe da oficiru
18 bude u DK, ali razmisliti gdje bi bio ako se... da ga..." *Illegible, Your*
19 *Honours*, "da ga..." Ne mogu ponovo pročitati i potpis.

20 SVJEDOK: Mislím... mislim da će...

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, samo malo. Gospođo Šoljan,
22 nadovezat ću se na ono što je govorio sudac Kwon. Mislite li, ako bi se ovaj dio

23

24

25

26

27

28

29

30

1 još zadnji povećao, gospođo Šoljan, da biste mogli pročitati? Dajte povećajmo ga
2 još malo zato što nam inače nećete moći dati odgovor.

3 Je li sad bolje? Dobro, dajte da vidimo može li sada svjedok pročitati
4 umjesto Vas. Gospodine Kralj.

5 SVJEDOK: Pokušavam da pročitam, ako može još koji trenutak.

6 Ne mogu pročitati. Ali vidim da je ovo jedan potpis generala Mladića.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

8 P: Gdje vidite potpis generala Mladića?

9 O: Ispod zadnje riječi u rečenici.

10 P: Dobro. A ispod toga, gdje se nalazi ova kosa crta, vidite također
11 nešto što je tu napisano. Da li biste nam kazali čiji je to potpis, odnosno čiji
12 je to paraf?

13 O: To je general Tolimir.

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim Vas, pokrenite... prebacite
15 dokument. Podignite ga malo gore.

16 P: Na desnoj strani ekrana, da li biste nam kazali čiji je ovo paraf?

17 O: Taj mi je nepoznat.

18 P: Vidite na ovome dokumentu da je upućen Toši, za kojega ste jučer
19 kazali da je general Tolimir; je li tako?

20 O: Da.

21 P: Upućen je i Gveri, za kojega ste, čini mi se, kazali da znate da se
22 radi o generalu Gveri; je li tako?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: U ovome dokumentu također piše "a/a", što znači da je upućen u
3 arhivu; je li točno?
- 4 O: Točno. Dokument je iz arhive.
- 5 P: Dobro. I koliko god najbolje vidite, da li biste nam kazali, odnosno
6 možete li reći da li je ovaj dokument, da li je to što je rukom pisano upućeno
7 ikome drugome osim generala Tolimira i Gvere?
- 8 O: Tu se vidi da je upućeno Toši i Gveri. Na prvom dijelu čitko se vidi
9 "na znanje".
- 10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala.
- 11 A sad molim 65ter dokument 4036. Hvala.
- 12 P: Vidite najprije da je to dokument Glavnoga štaba koji je upućen
13 komandi UNPROFOR-a. A molim pogledajmo... Spustite dokument tako da možete
14 vidjeti i dno. Kažite nam, molim Vas, čiji je potpis na dnu ovoga dokumenta?
- 15 O: Ne mogu Vam reći čiji je potpis, ali očigledno nije generala
16 Milovanovića.
- 17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Hvala.
- 18 Pogledajmo sada četvrtu stranicu u elektroničkoj sudnici, odnosno ERN
19 broj koji završava brojkama 6842... 6482. Dakle, molim Vas pokažite nam dno
20 dokumenta i povećajte potpis pri dnu stranice. Evo ga. Dobro je.
- 21 P: Prepoznajete li potpis na samome dnu ove stranice, gospodine?
- 22 O: To je potpis potpukovnika Vlačića.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Dobro. Pogledajmo sada pri vrhu stranice ovoga dokumenta. Prvo bih
2 Vam skrenuo pažnju na simbol do riječi "januar", koji je neposredno izvan kruga.
3 Kažite nam, molim Vas, čiji je to paraf?

4 O: Ovo gdje piše "da", to je general Tolimir.

5 P: Dobro. Iznad toga vidite također nešto napisano, dakle, neposredno
6 iznad kruga. A tu piše "Gvero i Tošo"; je li tako?

7 O: Da, piše "Gvero i Tošo".

8 P: Odmah iznad toga, možete li nam pročitati što tu piše? Ako ne možete,
9 kažete mi, pa će kolegica pročitati još jedanput.

10 O: Ne mogu pročitati.

11 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Molim Vas povećajte malo.

12 GĐA ŠOLJAN: "Neka idu do Kiseljaka, a odatle kolima." [simultani prevod]
13 I odmah ispod toga "Gvero i Tošo", *exclamation point*.

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

15 P: Koliko vidite, gospodine... Ustvari, prvo, kažite nam sada kada
16 pogledate ovo na ekranu, da li je točno ovo što je pročitano?

17 O: Tačno je.

18 P: Opet vidimo ovaj paraf desno na vrhu. Na latinici izgleda da piše
19 "TH", kao i u onom zadnjem dokumentu.

20 O: Ako je latinica, general Tolimir je ponekad stavljao inicijale i
21 latinicom. Pretpostavljam da je to njegov latinični inicijal, al' nisam siguran.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to... da li je to samo njegov
3 paraf ili cijela rečenica?

4 SVJEDOK: Podrazumijeva cijelu rečenicu.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, hvala.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

7 P: Dobro. Na ćirilici, ovo slovo koje izgleda kao "T" bi bilo "G"; je li
8 točno?

9 O: Nije točno, jeli /sic/ "G" samo ima desnu stranu, nema lijeve u
10 gornjem djelu.

11 P: Dobro, hvala Vam. I hvala Vam na ovom predavanju. Hvala što ste me
12 poučili. Ali, dakle, ovaj dokument i ovo što piše i to je... odnosi se samo na
13 dvoje, na dvojicu ljudi, na dva čovjeka. Jedan od njih je general Tolimir, za
14 čiji ste nam paraf spomenuli nekoliko puta u vrijeme Vašega is... svjedočenja,
15 te još jedne osobe čiji paraf niste bili u stanju identificirati.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću.

17 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja prigovaram na celu ovu liniju pitanja.
18 Tužilac ne pokazuje svedoku dokument i sadržinu dokumenta pokušavajući da
19 iskoristi ovog svedoka da bi izneo neke tvrdnje na račun mog klijenta.

20 Ja sada mogu otvoreno da kažem da on mo... mora da pokaže kontekst i
21 sadržaj ovih dokumenata koji se pokazuju. Jednostavno, u januaru 1995. godine,
22 bilo je potpisano primirje, formirana je centralna komisija za primjenu primirja
23 gdje je bilo 100 ljudi uključeno.

24 PREVODITELJICA: Možete li malo da usporite, molim Vas.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ali cijelo pitanje je bilo je li
26 ovo "T" ili "G", odnosno rečeno je svjedoku da je to "G", a svjedok kaže da
27 nije.

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Ne, časni Sude. Ja samo prigovaram na ovaj drugi deo
2 pitanja, gdje govore o ljudima uključenim i na koje se odnosi ovaj dokument, ne
3 na samo tumačenje potpisa i... i za to, nego jednostavno na celu liniju ovog
4 ispitivanja, jer... i tražim dozvolu od Suda da nakon ovog ispitivanja ja
5 unakrsno ispitam ovog svedoka. I tražim da kad se svedoku pokazuje dokument da
6 mu se pokaže sadržaj dokumenta, da li je upoznat sa dokumentom, jer iz ovog
7 dokumenta će se jasno videti da se svi ovi dokumenti odnose na primjenu primirja
8 u 1991. godini... 1995., u stvari.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Bura u čaši vode. Dajte svjedoku
10 da vidi cijeli dokument, on ga je već vidio, i onda postavite pitanje dalje.

11 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A Vaš će zahtjev biti uzet u
13 razmatranje ukoliko budete ostali pri njemu... pri njemu kasnije. Mi ćemo
14 vidjeti ima li razloga da Vam se odobri daljnje unakrsno ispitivanje.

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Časni Sude, vidim da smo došli do
16 vremena za pauzu.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Da, hvala.

18 25 minuta pauze. Hvala svima.

19 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

20 [Svjedok se povlači]

21 ... Početak pauze u 10.33h

22 ... Sjednica nastavljena u 11.02h

23 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

24 Izvolite sjesti.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Ispričavam se zbog kašnjenja, časni Sude,
2 ali morao sam zatražiti da svjedok ostane izvan sudnice, zato što je očigledno
3 da on jako dobro govori engleski jezik.

4 No ja bih stvarno htio kazati, ne nadugo, htio bih govoriti o primjedbi
5 i prigovoru gospodina Krgovića od prije pauze. Mi se iskreno nadamo da ste Vi u
6 pravu, časni Sude, i da ovo je bura u čašiju vo... bura u čaši vode. Međutim,
7 nažalost, nismo sigurni i htjeli bismo znati kamo ide ovaj način unakrsnoga
8 ispitivanja. Mi smatramo da to nije... da se ne mogu postavljati ovakva
9 pitanja... ova pitanja, no to je još jedan po... pokušaj da se u ovaj predmet
10 uvede još više dokumenata koji je... što je trebalo biti učinjeno za vrijeme
11 izvođenja dokaza Optužbe, a to nije ni na koji način odgovor na dokaze izvedene
12 gener... od generala Gvere, te to je nešto što treba uzeti u razmatranje, i to
13 odmah kada Vijeće bude vijećalo o ovome pitanju.

14 Opet moram kazati da se radi o svjedoku druge strane u postupku i
15 koncentracija Tužiteljstva izgleda je usredotočena na našega klijenta, barem u
16 ovome trenutku. I naravno, to ponovno nameće pitanje koje sam, časni Sude,
17 postavio za vrijeme Vaše odsutnosti, gospodine predsjedavajući, a tiče se našega
18 prava na daljnje unakrsno ispitivanje ovoga svjedoka. Teškoća je, naime, u
19 sljedećem: svako daljnje unakrsno ispitivanje, kada mi za njega moramo podnijeti
20 zahtjev, ne može biti i neće biti samo nekoliko pitanja, nego će se raditi o
21 detaljnom ispitivanju ovoga područja. No, časni Sude, s moje strane mi samo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pitamo zbog čega se postavljaju ova pitanja, kamo tužitelj smjera s ovim i što
2 nastoji dokazati ovakvim postavljanjem pitanja.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Josse.

4 Zašto Vi, gospodine McCloskey, a ne gospodin Vanderpuye?

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zato što se radi o načelnome pitanju, a
6 ne samo o svjedoku.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo. Dopustite mi da Vas
8 prekinem. Ali podijelimo ovo na dva dijela, jer jedan dio svakako nije pitanje
9 poslovne politike, već je samo pitanje gospodinu Vanderpuyeu koja je opća svrha
10 ovakvog načina ispitivanja, dakle, kojim je on krenuo. A onda ako Vi hoćete
11 uvesti nešto drugo ili govoriti o drugim dokumentima koje ste mogli uvesti za
12 vrijeme Vašeg izvođenja dokaza, to je drugo pitanje i naravno, ja ću se morati
13 konzultirati s kolegama.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Meni je također problem kada Obrana
15 pita tužitelja usred unakrsnog ispitivanja kamo smije... kamo smjera. To uopće
16 nije... to nema v... to se njega ne tiče. Ne treba on to razaznati. Mi mu
17 uvijek... uvijek kažemo i uvijek ćemo im govoriti. To nije problem, ali je
18 fascinantno pitanje, a nema nikakve misterije, tu nema ničega tajnog.

19 [Sudije vijećaju]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I dalje mislimo da je ovo bura u čaši
21 vode, unatoč onome što ste obojica kazali. Naš stav je vrlo jednostavan,
22 gospodine Josse i gospodine McCloskey. Nešto kasnije, ako i dalje Vaš tim, dakle
23 Vi ili gospodin Krgović, ako i dalje budete ostali pri zahtjevu i ako budete
24 pokazivali interes za daljnje unakrsno ispitivanje svjedoka, mi ćemo, naravno,
25 taj zahtjev u datome trenutku razmotriti.

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih ipak još malo htio
2 inzistirati.

3 I kod prošloga svjedoka i pretprošloga ja sam uložio prigovor na
4 dokument. Rečeno mi je da sam trebao uložiti prigovor kada je dokument uveden, a
5 prije nego što je svjedok o njemu svjedočio; i to činimo sada. Mi nastojimo ovo
6 prekinuti. Dakle, ne želimo dopustiti da ovo prođe ako tako mogu reći.

7 Mi smatramo da se ova pitanja ne smiju postavljati i da to nije
8 adekvatno. Ako mogu, ja bih o tome govorio i nešto detaljnije. Ja sam se nadao
9 da ću dobiti odgovor od tužitelja. Mi kažemo da je to izvan okvira optužnice,
10 dakle, kada pogledamo paragrafe 50 i 51. I radi se čak i izvan ovoga perioda u
11 vezi sa hum... konvojima humanitarne pomoći.

12 Također tvrdimo da su ovi dokumenti trebali biti dijelom izka...
13 izvođenja dokaza tužitelja.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to ste već kazali i mi smo Vam
15 odgovorili onako kako smo Vam odgovorili. To znači da mi ne smatramo Vaš... Vašu
16 argumentaciju validnom u ovim okolnostima. Dakle, mislim da smo to kazali sasvim
17 jasno.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Razumio sam.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, ako kasnije budete i dalje
20 htjeli unakrsno ispitivati svjedoka, mi ćemo Vam kazati hoćemo li Vam to
21 dopustiti.

22 G. JOSSE: [simultani prevod] A hoće li Sud ikada podržati prigovor na
23 osnovi toga da je način ispitivanja neadekvatan, časni Sude, ili ako je nešto
24 prekasno da se to trebalo učiniti ranije?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je vrlo složeno pitanje. Gospodine
2 McCloskey, ne morate se uplitati. Pitanje je vrlo složeno, koje Vam mi ne moramo
3 odgovoriti jer smo jasno kazali da ćemo se baviti svim problemima slučaj po
4 slučaj i, naravno, ovisno o okolnostima.

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Bilo bi od pomoći, gospodine
7 predsjedavajući, sljedeće: ovi materijali, mi smo u sedmom mjesecu pregledali
8 arhiv u Banja Luci koji se... što je nešto što se zapravo razvija sve ove godine
9 i kada god smo pregledali... kada smo /sic/ god smo pogledali taj materijal tamo
10 su uvijek bili neki drugačiji ili novi materijali. Dakle, mi smo im sve te
11 materijale Glavnoga štaba dali Obrani i to je bilo još, koliko ja znam, u sedmom
12 ili osmom mjesecu.

13 Evo, objelodanjeni su 25.07. Dakle, to i nije moglo biti dijelom
14 izvođenja naših dokaza, budući da se sve to pojavilo toliko godina poslije rata.
15 Ti dokumenti su stavljeni svima na raspolaganje. Svakako, na njima se nalazi ime
16 gospodina Gvere i svih drugih i to je, dakle, povijest svih tih događaja i ako
17 postoje neke konkretnije informacije koje biste htjeli da Vam damo, ja sam
18 siguran da je gospodin Vanderpuye bolja osoba koja to može dati.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, to zapravo pokazuje koliko smo
20 mi bespomoćni, budući da se radi o svjedoku koji nije naš svjedok, a mi još
21 nismo još pozivali svjedoke.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je upravo ono zašto smo mi
2 kazali jasno na kraju unakrsnog ispitivanja tužitelja, ako i dalje budete htjeli
3 voditi unakrsno ispitivanje Vi, mi ćemo onda razmatrati to pitanje, taj zahtjev.

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, svakako
5 Miletićev tim koristi ove dokumente najbolje što može, a na svima njima je
6 Gverino ime. Tako da ja stvarno ne znam na koji način se zapravo njih
7 iskorištava ovdje.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I dalje je to bura u čaši vode. Dakle,
9 nemojte previše stvarati i dalje zbrku i nemojte talasati, gospodine McCloskey,
10 zato što će doći do prelijevanja svakako.

11 Gospodine Vanderpuye, moramo najprije riješiti i ispitati svjedoka, no
12 ako želite Vi nešto još kazati, samo izvolite. Ne? Hvala.

13 [Svjedok je pristupio svjedočenju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Kralj, u međuvremenu smo
15 morali raspraviti neka pitanja... o nekim pitanjima koja nemaju nikakve veze s
16 Vama. Ja bih predložio da se stvari sagledavaju onakve kakvima jesu. Ako se
17 stvarno želite vratiti kući za vikend, pokušajte svoje odgovore ograničiti i
18 nastavljati ih davati što je moguće kraće. Inače, bojim se da ćete morati
19 ostati, da ćete se morati vratiti završiti svoj iskaz u utorak.

20 Gospodine Vanderpuye, izvolite, molim.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

22 P: I dobar dan ponovno, gospodine.

23 Molim Vas 65ter dokument 4015. Htio bih Vam pokazati taj dokument,
24 gospodine.

25

26

27

28

29

30

1 Dobro. Ovo je pismo. Vi ste kazali nešto ranije, čini mi se jutros, da
2 su neki od dokumenata kojima ste se Vi bavili za vrijeme obavljanja svojih
3 dužnosti obuhvaćala i pisma. Vidimo da je to pismo.

4 Možemo pogledati pri dnu, odnosno malo bolje rečeno, na drugu stranicu.
5 Dolje, molim Vas, spustite. Da. 7507 /?7057/ ERN broj, molim Vas, tu stranicu.
6 Dobro.

7 Vidimo da je dokument potpisao Robert Gordon. Je li Vam poznato to ime,
8 recite nam, gospodine?

9 O: Da, poznato mi je.

10 P: Dobro. Da li je to jedan od dokumenata kojima ste se Vi u obavljanju
11 svojih dužnosti bavili 1995. godine?

12 Možemo se vratiti na prvu stranicu, tako da ga svjedok vidi. Molim Vas,
13 tako ga zumirajte da se vidi cijela stranica.

14 Samo kako bismo svi mi koji ovo gledamo znali o čemu se radi, ovo je,
15 dakle, pismo u vezi dozvole za let helikoptera. Također se odnosi, odnosno radi
16 se o prove... provođenju mirovnoga plana. Ja neću od Vas tražiti da pročitate
17 ovaj dokument. Ja bih samo htio znati da li je to takva vrsta dokumenta kakve
18 ste Vi viđali ili se njima bavili za vrijeme obavljanja svojih dužnosti 1995. i
19 to je sve.

20 O: Ja nisam vidio ovaj dokument.

21 P: Dobro, ali vidite da je ovaj dokument upućen Milanu Gveri. Tako piše
22 na lijevoj strani dokumenta, je li tako, a s druge strane datuma gdje piše "19.
23 januara 1995."

24 O: Tako piše u zaglavlju.

25 P: Dobro. Na vrhu ovoga dokumenta vidite i te inicijale, odnosno paraf
26
27
28
29
30

1 kojeg... koji ste vidjeli i prije. Na latinici izgleda kao "TH", a mi tvrdimo da
2 je ovo "G". Ne prepoznajete taj paraf, zar ne?

3 O: Ne.

4 P: Dobro. Prepoznajete li bilo koji drugi paraf na ovome dokumentu?

5 Dopustite mi, molim Vas, da Vam skrenem pažnju na šta mislim. To je ono što piše
6 neposredno iznad... Molim Vas, uvećajte nam desnu stranu ekrana. Prepoznajete li
7 ijedan paraf na desnoj strani, tamo gdje piše "20.01."?

8 O: Ne, ovi nisu mi poznati.

9 P: Oprostite, nisam dobio prijevod Vašega odgovora.

10 O: Nisu mi poznati ovi inicijali.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvo sam čuo prevoditelja koji su
12 kazali da nisu čuli odgovor, pa sam čuo riječi "nisam upoznat". Je li to bio
13 odgovor? Pretpostavljam da dâ.

14 Dobro. Onda je... onda je sve jasno. Možete nastaviti, gospodine
15 Vanderpuye.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude.

17 P: Dakle, ne prepoznajete nijedan paraf, nijedne inicijale koji su
18 napisani iznad ovoga broja "20.01."? Samo bih htio to da nam bude jasno.

19 O: Ne.

20 P: Dobro. Ovaj dokument izgleda, kako tu piše, trebao je biti upućen 1.
21 krajiškom korpusu faksom i Hercegovačkome korpusu telegramom; je li tako? I piše
22 datum 20. januar, "20.01."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: A ti inicijali, taj paraf iznad brojke "20.01." su inicijali generala
3 Tolimira, zar ne?

4 O: To su njegovi inicijali, a odnose se na tekst iznad potpisa.

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro, hvala.

6 Pogledajmo sada 65ter dokument 4000. Hvala.

7 P: Vi prepoznajete... Vi znate o kakvome se ovdje dokumentu radi. To je
8 dokument upućen komandi UNPROFOR-a u Sarajevu u kojem se govori o raspoloživosti
9 konvoja, zar ne... proceduri za... o tome što se događalo, zapravo?

10 O: Sadržina je jasna.

11 P: Hvala. Kažite nam, molim Vas, čiji je potpis na dnu dokumenta?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Samo bih htio da sve bude jasno. Ovaj
14 dokument i prethodni dokument nisu prevedeni, samo da bi bio siguran da nešto ne
15 propuštam. Jer ja sam svakako u ne... nepovoljnome položaju, i to jako
16 nepovoljnom položaju. Onda gospodin Krgović ga može čitati.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko ja znam, oni jesu prevedeni.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dokumenti su na prijevodu. Ja,
19 nažalost, imam isti problem.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kažite nam, molim Vas, čiji je dokument na ovom... čiji je potpis na
2 dnu ovoga dokumenta?

3 O: Mogu Vam reći da nije samo potpis generala Milovanovića. Ne mogu
4 identifikovati ko je potpisao. Ako možete uvećati.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li još malo povećati, molim? I
6 još malo. Mislim da bi ovo trebalo biti dovoljno. Pogledajte, molim Vas. Vidite
7 da li tu piše "za" ili ne.

8 SVJEDOK: Na gornjem lijevom uglu piše "za", a dole... liči na potpis
9 Pandžića.

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala Vam.

11 P: Kažite, molim Vas, pukovnik Pandžić je bio ovlašten potpisivati
12 dokumente u ime načelnika štaba; je li tako? Ove konkretne dokumente, ja bih
13 rekao.

14 O: On je u određenom vrijeme /sic/ za pojedini dokumenat, kao rukovodeći
15 dežurni, pošto nije bilo drugih lica, tražio saglasnost da potpiše dokument.
16 Znači, bio je ovlašten samo za taj dokumenat, ne za stalno potpisivanje.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo da kažem koji je datum ovog
18 dokumenta radi zapisnika. Radi se o dokumentu od 22. februara 1995. godine.

19 A sada bih zamolio da pređemo na petu stranicu dokumenta. To je ERN
20 7741. Dobro. Zamoliću da se sada uveliča onaj deo gde vidimo dva kruga i nešto
21 upisano, "ne" i "da". I onda se tu govori o konvoju broj 23-297 od 23. /?21./
22 februara 1995. godine. Ovaj se dokument tiče isporuke soli sarajevskom aerodromu
23 u skladu sa sporazumom o snegu i čišćenju snega... snega i leda.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: E sad, ono što me zanima je ono što piše između ova dva kruga.
2 Pogledajte. Po Vama, tu... šta tu piše? Meni se čini da tu piše "TH" na
3 ćirilici. Mislim "G".

4 O: Po meni je to "Tolimir Aleksandar", latinica.

5 P: A šta piše tu ako je pisano ćirilicom?

6 O: Desno od akta piše latinicom "zašto" i ja pretpostavljam da je to
7 latinica.

8 P: Pokazaću Vam sada narednu stranicu.

9 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Moliću narednu stranicu. Moliću da se
10 uveliča stranica radi zapisnika. To je evidencijski broj ERN 7743. Moliću da se
11 uveliča taj isti deo.

12 P: Skrećem Vam pažnju na onaj deo gde vidimo slova napisano odmah ispod
13 reči "ne" i uzvičnika. To je to, "TH" ponovo ili "G" ako je ćirilica u pitanju,
14 zar ne?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Krgoviću.

16 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja prigovaram na ovu liniju is... pitanja. Slovo
17 "T" je isto i na ćirilici i na latinici. Ovaj svedok nije grafolog. Tužilac
18 je... može da ga pita da li prepozna je potpis, da li zna ko je i to je sve. A da

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tumači grafološki da li je ovo latinica ili ćirilica, u koji kontekst, to ja
2 mislim da svedok nije kvalifikovan da to uradi.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možda ne za Vas, ali mislim su gospoda
4 Josse i Vanderpuye u istoj situaciji. Oni jednostavno to... taj jezik ne govore
5 i za njih je to sasvim legitimno pitanje. Hajde da vidimo šta će svedok da... da
6 kaže, šta će se još dešavati.

7 G. VANDERPUYE:

8 P: [nedostaje simultani prevod]

9 O: Slova se malo razlikuju. Meni ovo liči na "Tolimir Aleksandar"
10 latinicom.

11 P: A objasnite mi zbog čega biste Vi na nekom dokumentu kojim se Toše i
12 Gvero upućuju na to da treba da pogledaju određenu stavku nekog dokumenta ili
13 nečega generala Mladića, zašto biste tu videli ime Tolimira Aleksandra?

14 O: Tolimir Aleksandar se nalazio na komandnom mjestu. Komandno mjesto
15 generala Gvere bilo je nekoliko kilometara udaljeno i fizički nije mogao vidjeti
16 dokumenta ako nisu otišla poštom. Znači, nismo nosili dokumenta na uvid Gveri.

17 P: Pokazao sam Vam dokazni predmet 4010 sa spiska 65ter i 4028 sa spiska
18 65ter, a sada ću Vam pokazati dokument 4010 sa spiska 65ter. Treba na stranica
19 6842. Dokument 4010. Zapravo, da prikažemo dokument 4028 umesto ovog. Odlično.
20 Hajmo da pređemo na stranicu koja ima evidencijski broj 7150. To je šesta
21 stranica.

22 A sad, ovo je dokument koji sam Vam već ranije pokazao i u svim ovim
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokumentima ste rekli da je paraf paraf Zdravka Tolimira, ovde na... na desnoj
2 strani. Sećate se toga?

3 O: Da.

4 P: E sad, Vi hoćete da nam kažete da ono što piše u gornjem desnom uglu,
5 da je to ono za što ste Vi, zapravo, rekli da je to "T. Aleksandar".

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgović.

7 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, molim da se svedoku kaže da pročita šta piše
8 pored ovog potpisa. Ova reč koja počinje sa "Tol" sa desne strane. Sa "Tol".

9 A ako tužilac hoće, nek se... nek svedoka pita, moja sugestija je, da
10 bismo izbegli ovo pitanje, da li je ovo Gverin potpis i da više ne ide okolo.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Vanderpuye.
12 Prestanite da kružite kao kiša oko Kragujevca, nego pomozite lepo svima nama i
13 učinite ono što je zatražio gospodin Krgović, ako želite, naravno. A ako ne, oni
14 će to učiniti u okviru unakrsnog ispitivanja.

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala. Gospodine predsedavajući, ja ću
16 to učiniti sa zadovoljstvom. Ja mislim da sam ja već svedoka pitao o onome "a/a"
17 i šta je to, i moja koleginica je pokušala da pročita to da bi ušlo u zapisnik.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali se radi o onome tekstu u kojem
19 gospođa Šoljan nije uspela da pročita posljednju reč, a ni svedok.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da. A sada tražim od svedoka da pokaže

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da li je ono što je u do... u gornjem desnom, što meni izgleda kao "G" na
2 ćirilici, da li je to isti onaj paraf za koji je on malo pre rekô da je paraf
3 "T. Aleksandra".

4 P: Je li to, po Vama, isto ili nije?

5 O: Slično je. Ima dodatnih crta ispod.

6 P: Dva dokumenta koja sam Vam pokazao, 4028 i 4010 ako se ne varam, oba
7 ta dokumenta su... a u ovome ovde isto vidite nešto što ste Vi identifikovali
8 kao paraf generala Mladića, kojim se Tošo i Gvero upućuju na to da se pozabave
9 ovim pitanjem; je li tako?

10 O: Tako je. Piše "Toro... Tošo i Gvero."

11 P: I imalo bi smisla, zar ne, da s obzirom da im je general Mladić rekao
12 da se pozabave tim pitanjem, da će oni to i učiniti pa da će to biti vidljivo na
13 način na koji je to vidljivo ovde, znači, da će oni pokazati da su se pitanjem
14 pozabavili tako što će napisati svoj paraf iznad ovog komentara, iznad ovog
15 uputstva. Vi ste to već viđali tokom svojeg rada 1995.

16 G. JOSSE: [simultani prevod] Ovdje su postavljena dva pitanja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U pravu ste. Možete da razložite Vaše
18 pitanje. Važno je... svedok može da odgovori i ovako, ali je važno da on shvati
19 da se radi o tome da ima dva pitanja u ovome.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

21 P: Da li želite da ja preformulišem ovo pitanje? Da razložim pitanje ili
22 ćete odmah da odgovorite, gospodine?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, dajte razložite
2 to... to pitanje i recite ga polako.

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu.

4 P: Da li bi Vam se činilo koherentnim da oficiri Glavnog štaba, kojima
5 je rečeno... kojima je general Mladić rekao da se pozabave određenim pitanjem,
6 da u ovakvom jednom kontekstu, koji smo već razmotrili, parafiraju dokument kako
7 bi naznačili da su se zaista pozabavili tim pitanjem? Možete na pitanje
8 odgovoriti sa "da" ili "ne".

9 O: Da.

10 P: I činjenica je, zar ne, da u ovom dokumentu 4028, da je to uputstvo
11 dato samo dvojici starešina, a to su Tošo i Gvero; je li tako?

12 O: Tako je. Al' ne znači da je to Gvero i potpisao. Mogao je neko u ime
13 njega, iz njegovog organa.

14 P: Pa zar onda to ne bi bilo jasno naznačeno? Zar ne bi onda na
15 dokumentu pisalo da ga je zaprimio, obradio i ne znam ni ja već šta neko drugi,
16 a ne ona osoba koje se uputstvo tiče?

17 O: Obično su stavljeni inicijali ko je... ko je pročitao pismo.

18 P: Zapravo u ovom krugu, odnosno iznad kruga u kojemu piše "ne". Moja
19 kolegistica će Vam sada pročitati šta tu piše.

20 GĐA ŠOLJAN: Potpuno se slažem.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

22 P: To ste prepoznali, zar ne? A odmah nakon toga vidimo taj isti paraf.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Meni se čini da se ova dva parafa razlikuju. Lijevo od grba
2 Ujedinjenih nacija piše: "Potpuno se slažem", a desno od "a/a" je sličan znak i
3 piše: "Tol". Tako pretpostavljam da je ovaj gornji znak generala Tolimira,
4 latinicom.

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Moliću da se prikaže 3999 sa spiska
6 65ter.

7 P: Ovaj dokument je upućen komandi UNPROFOR-a u Sarajevu. 22. februar
8 1995. je datum dokumenta, broj 06/17-192. Ovaj dokument se takođe tiče konvoja.

9 Moliću da se pređe na narednu stranicu koja nosi evidencijski broj ERN
10 7722. Ovde na desnoj strani ekrana vidimo "da" i pored toga iste one inicijale,
11 zar ne? Slažete sa time, zar ne?

12 O: Inicijali su slični.

13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Pređimo na narednu stranicu,
14 moliću.

15 P: Vidimo isti paraf, zar ne?

16 O: Kao prethodni.

17 P: U redu. Dobro. Sad možemo ovaj dokument ceo da pregledamo ako želite
18 i da Vam pokažem ovo isto još nekoliko puta. A mislim da nema svrhe, nego bolje
19 da se vratimo na početak dokumenta, pa da zatražimo od svedoka da nam kaže ko je
20 potpisao ovaj dokument. To bi moglo biti od koristi.

21 Da li Vi, gospodine, prepoznajete ovaj potpis?

22 O: Pandžić.

23 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala Vam. Moliću da se sada prikaže
24 dokument 4040 sa spiska 65ter. Moliću da se ovo malo uveliča kako bismo... odnosno
25 smanji kako bismo videli celu stranicu.

26

27

28

29

30

1 P: Dokument nosi datum 21. april 1995. godine, takođe upućen komandi
2 UNPROFOR-a u Sarajevu. A broj koji vidimo na dokumentu je 06/17-361. I ovaj
3 dokument se tiče odluka donetih u pogledu kretanja konvoja.

4 E sad, moliću da okrenemo narednu stranicu, ERN 8507. Moliću da se
5 uveliča ono što je zaokruženo.

6 Recite nam da li ovo prepoznajete, odnosno paraf koji se ovde vidi?

7 O: Tolimir Aleksandar.

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Tri stranice dalje, na stranicu
9 koja nosi evidencijski broj ERN 8510.

10 Da li prepoznajete ono što se vidi na toj stranici, odnosno šta tu piše?

11 O: Isto Tolimir.

12 P: Ali ovaj "Tolimir" je nešto drugačiji, zar ne? Izgleda drugačije od
13 onog malopre za kojeg ste nam isto rekli da je Tolimir.

14 O: Da, latinica.

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro onda. Pređimo na stranicu čiji
16 se broj ERN završava sa 8510.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja to ne mogu naći u elektronskoj verziji.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ni ja to ne mogu naći.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

20 Jeste li ga našli?

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, mi to ne
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uspevamo da nađemo u elektronskoj sudnici, ali imamo ovaj dokument na papiru. A
2 možemo da probamo i neku drugu stranicu, pa da vidimo.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Probajte drugu stanicu.

4 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] 8515, moliću. Dobro je.

5 P: E sad, vidi... ovde vidite ćirilичno "da", je li tako, i paraf pored
6 toga? Recite nam,, čiji je ovo paraf, šta tu piše?

7 O: Meni opet liči... latinica, Tolimir Aleksandar.

8 P: A ako je ćirilicom pisano?

9 O: Pa, isto.

10 P: Dobro. Hvala Vam. Sada bih Vam pokazao još nekoliko dokumenata.

11 Dokument 4065 u elektronskoj verziji, a ja imam i original ovog
12 dokumenta koji bih želeo da pokažem svedoku.

13 Radi se o još jednom dokumentu upućenom komandi UNPROFOR-a u Sarajevu.

14 Želio bih da se pre svega usredsredimo na potpis. Kao prvo, recite nam da li
15 prepoznajete potpis?

16 O: Ne.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Moliću da se dokument stavi na
18 grafoskop.

19 P: Gospodine, sada pred sobom na stolu imate original ovog dokumenta;
20 ako Vas zanima, možete ga pogledati.

21 Da li sada možete da razaznate šta tu piše?

22 O: Ne.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Jeste li Vi ikada ranije videli ovaj potpis?

2 O: Ja se ne sjećam ovog potpisa.

3 P: Ako bih Vam rekao da tu piše "za", pa onda "Miletić", da li bi to, po
4 Vama, s obzirom na Vaše iskustvo i rad u Glavnom štabu 1995. godine, imalo
5 ikakvog smisla?

6 O: Smisla ima.

7 P: Ali ovaj potpis nikada niste videli; to kažete?

8 O: Ja sam rekao da ga se ne sećam. A sad vidim da malo liči na
9 "Miletić".

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Sada ću Vam pokazati dokument 3993 sa
11 spiska 65ter. Imamo original i tog dokumenta, pa bih njega želeo da Vam pokažem.
12 Za zapisnik, napominjem da se radi o dokumentu 06/17-355 iz Glavnog štaba
13 vojske. Takođe je upućen komandi UNPROFOR-a i tiče se konvoja. Zamoliću svedoka
14 da pažljivo pogleda potpis na ovom dokumentu.

15 P: Da li prepoznajete ovaj potpis?

16 O: Pročitati mogu "Miletić".

17 P: U redu. Pređimo na narednu stranicu. Hvala.

18 Dobro. Ovde vidite "da" zaokruženo i pored toga paraf "R".

19 O: Ratko Mladić.

20 P: Jeste li sigurni u to?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Prilično.

2 P: Dobro. A sad, to je malo drugačije od onoga za što ste nam malopre
3 rekli da je "Ratko Mladić", zato Vas i pitam. Dakle, pitam Vas da li znate
4 možda... da li znate možda je li Ratko Mladić koristio različite parafe za
5 potpisivanje dokumenata?

6 O: Nekih manjih razlika je bilo.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Moliću da se prikaže dokument 5D1310,
8 elektronsku verziju. A zapravo, želim da Vam pokažem paraf za koji ste Vi rekli
9 da je paraf Ratka Mladića u trenutku kada Vas je Odbrana ispitivala. Treba nam
10 druga stranica ovog dokumenta. E sad, ja ne znam da li je moguće da se ova dva
11 dokumenta stave jedan pored drugog. Bilo bi dobro ako bi to moglo da se učini.

12 P: Da li su to, dakle, te neznatne razlike koje ste Vi pomenuli malopre,
13 gospodine?

14 O: Da, to je to.

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. A sada bih zamolio da se jedan
16 drugi dokument stavi pored ovog dokumenta koji je levo. Treba nam dokument 3997.
17 I za ovaj dokument imam original. Moliću da se uveliča donji deo dokumenta gde
18 piše "Miletić".

19 Radi zapisnika, napominjem da se radi o dokumentu 3997. A to je rukom
20 pisani dokument iz Glavnog štaba vojske broj 038-96, upućen je Zvorničkoj
21 brigadi. Napisao ga je i potpisao Radivoje Miletić. Nosi datum 16. juni 1993.
22 godine. Ja ću staviti još jedan dokument pored njega, ali zasada bih želeo da se
23 skoncentrišemo na slovo "R". Moliću da se oba "R" uveličaju. Dobro.

24

25

26

27

28

29

30

1 A možda bi nam čak bolje bilo ako bismo dokument sa leve strane
2 prebacili na stranicu 8480.

3 P: Između ova dva dokumenta, Vi prepoznajete ovaj s desne strane kao
4 dokument, odnosno rukopis generala Miletića, zar ne?

5 O: Rukopis ne prepoznajem, ali piše "Miletić". Nisam siguran da li je to
6 njegov rukopis.

7 P: Ali Vi pred sobom imate originalni dokument, pa ako hoćete možete ga
8 malo još pogledati. Možda će Vam to pomoći malo da se orijentirate. Možete li
9 nam, na osnovi dokumenta koji je pred Vama, kazati... možete li razaznati čiji
10 je to rukopis ili ne možete?

11 O: Ne mogu raz...

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, molim Vas.

13 Gospodine Josse, izvolite.

14 G. JOSSE: [simultani prevod] Iako moram kazati da ovo nema direktne veze
15 s našim klijentom, ali mislimo da ovo nije adekvatno pitanje. Ne može se, naime,
16 pitati svjedoka da li može razaznati čiji je to rukopis. Da li prepoznaje to,
17 da; ali svjedok nije grafolog.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u redu. Ali on govori američki, a
19 Vi govorite engleski.

20 Gospodine Kralj, kažite, možete li mi odgovoriti na ovo pitanje?

21 [Sudije vijećaju]

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali ja nisam čuo, zato što sam se u
23 to vrijeme usredotočavao...

24 G. JOSSE: [simultani prevod] Naravno, ovisi o tome kako je prevedeno.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne mogu, ne čujem. Izgleda da svjedok
26 ne može...

27

28

29

30

1 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro, dobro. Hvala Vam, gospodine
2 Kralj.

3 No, mi se sada možemo koncentrirati na ovaj dokument koji nam je na
4 lijevoj strani. I mislim da bismo još malo ga zumirati. /kako je prevedeno/

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, molim Vas, gospodine
6 Vanderpuye.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsjedavajući.
8 Da.

9 [Sudije vijećaju]

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Kralj, prije nekoliko minuta
11 ste izjavili i kazali da je... ovaj potpis bi morao biti potpis generala
12 Mladića. Nakon što ste vidjeli potpis generala Miletića, odnosno ono što je on
13 pisao, da li... bez obzira na to da li je pisao on ili netko drugi, da li Vi i
14 dalje stojite pri onome što ste kazali maloprije da je ovo, zapravo, Mladićev
15 potpis?

16 SVJEDOK: U ovome liči malo i da bi mogô biti od generala Miletića, al'
17 nisam siguran u njegov, potpuno.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

19 Nastavite, molim Vas, gospodine Vanderpuye.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

21 Pogledajmo, molim Vas, sljedeću stranicu, 8481.

22 P: Tu opet vidite slovo "R", zar ne, gospodine Kralj? Mislim kraj ovoga
23 kruga gdje piše "da". Kažite nam ako ga razaznajete, ako... samo recite, pa
24 možemo ići dalje.

25 O: Ne razaznajem potpis.

26 P: Ne možete nam kazati je li to slovo "R"? A ako ne možete, kažite nam.

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Pogledajmo stranicu koja završava
3 brojkama 8489.

4 P: A ovdje? Možete li ovdje razaznati da se radi o slovu "R"?

5 O: Moglo bi biti slovo "R".

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Hvala.

7 A sada molim 65ter dokument 3983. I molim Vas, malo ga prilagodite, tako
8 da možda...

9 P: Ovaj dokument je upućen komandi UNPROFOR-a u Sarajevu. Odnosi se na
10 jednu helikoptersku misiju koja nije odobrena. I ja svakako vidim da je teško na
11 ovoj fotokopiji razaznati čiji je potpis. No kažite nam, da li Vi prepoznajete
12 potpis koji se na dokumentu nalazi?

13 O: Ne.

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Sljedeću stranicu, molim.
15 Oprostite, četvrtu stranicu ovoga dokumenta.

16 P: Prepoznajete li ovo slovo "R" koje je napisano do riječi "da" koja se
17 nalazi u krugu?

18 O: Liči na "R".

19 P: Liči li to na ono "R" generala Miletića? Kažite nam po Vašem
20 najboljem sjećanju.

21 O: Nisam siguran da liči.

22 P: Znaite, u glavnom ispitivanju, Vi ste kazali da je bilo prilika kada
23 ste zapravo trebali tražiti potpis generala Miletića. Sjećate li se toga?

24 O: Sjećam se, ali na odobrena dokumenta koja su trebala da se upute
25 nazad komandi UNPROFOR-a, odnosno kancelariji UNPROFOR-a na Palama.

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Dakle, sjećate se da ste tražili njegov potpis. Kazali ste da
2 je bilo okolnosti, dakle, da je pod tim okolnostima, da se radilo o dokumentima,
3 odnosno stvarima koje su već bile odobrene, a ja sam Vam pokazao dva dokumenta
4 koja su originalni dokumenti na osnovi kojega Vi nikako ne možete sa sigurnošću
5 kazati je li to potpis generala Miletića ili ne. Je li točno?

6 O: Točno je. Ja nisam ova dokumenta nosio generalu Miletiću. Možda je to
7 pukovnik Đurđić ili neko drugi. I zato ih ne prepoznajem, negov... njegove
8 inicijale.

9 P: Dobro. Ali prepoznajete Tolimirov paraf, a on nije tu. Poznajete
10 Mladićev paraf koji također se tu ne nalazi. Prepoznajete Đurđićev potpis i
11 paraf; ni njega nema tu. Prepoznajete Pandžićev paraf koji tu ne stoji. Pa, kako
12 to da su samo ljudi čije potpise Vi ne poznajete bili zaduženi, odnosno da su
13 bili optuženi za zločine pred ovim Sudom?

14 O: Ja bih zamolio, časni Sude, da se ponovi pitanje. Nije jasno.

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Pojasnit ću. Jasno mi je da sam se
16 krivo izrazio.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

19 P: Dakle, Vi... Ustvari, postavit ću pitanje drugačije. Zna li Vi kako
20 izgleda paraf generala Gvere, onako kako ga on piše?

21 O: Ne znam, jel /sic/ nisam bio u prilici da takve parafe često viđam.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Zna li kako izgleda paraf generala Miletića?

2 O: Ne znam kako izgleda paraf, ali ako pročitam "Miletić" u aktu koji

3 sam ja donio njemu, znam da je to to.

4 P: Dobro. Hvala Vam, gospodine Kralj.

5 Ja bih Vam sad pokazao dokument 3984. Prepoznajete li potpis koji je na

6 ovoj stranici?

7 O: Ne.

8 P: Dobro. Vidite li riječi "Za načelnika štaba"? Vidite li da tako piše?

9 O: Da.

10 P: Pa, tko bi to bio?

11 O: Da li možete spustiti akt da pokušam izvršiti identifikaciju u

12 gornjem lijevom uglu?

13 Časni Sude, ovaj dokumenat nije zaveden u našoj kancelariji i nisam

14 upoznat.

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Pogledajmo sljedeću stranicu,

16 7009. Druga stranica.

17 P: Tu vidimo "R" i na ovome dokumentu; je li tako?

18 O: Vidi se "R".

19 P: I možemo li se usuglasiti da to nije Mladićevo "R"?

20 O: To ne mogu tvrditi. Nisam siguran.

21 P: Dobro. Ja imam nekoliko ovakvih dokumenata i mislim da ne bi bilo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koristi pregledavati sve njih, ali ja bih Vam pokazao samo par stranica, par
2 dokumenata, pa ću onda s njima biti zap... gotov.

3 Molim Vas, 65ter, 3985. Dobro. Hvala.

4 Ovo je dokument Glavnoga štaba upućen UNPROFOR-u, i to UNPROFOR-ovoj
5 komandi u Sarajevu. Pogledajte malo, molim Vas, ovaj potpis, pa nam kažite da li
6 ga uopće možete razaznati? A ako ne, preći ćemo na sljedeću stranicu.

7 O: Ne.

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Drugu stranicu ovoga dokumenta,
9 molim.

10 P: I stvarno, za zapisnik samo da Vam kažem, ovdje vidite da imamo slovo
11 "R" opet na vrhu dokumenta, neposredno nakon zaokružene riječi "da". Je li tako?

12 O: Liči na "R" ćirilicom.

13 P: Liči li na "R" koje ste vidjeli u potpisu gospodina Miletića u onome
14 originalnome dokumentu kojega samo Vam bio dao maloprije?

15 O: To ne mogu tvrditi.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala.

17 A sad Vas molim dokument 3986. Ovo je još jedan dokument Glavnoga štaba
18 upućen komandi UNPROFOR-a u Sarajevu i naravno odnosi se na raspored konvoja kao
19 i drugi dokumenti, odnosno zahtjeva za prolazak konvoja što sam Vam već
20 pokazivao.

21 P: Kažite nam, da li možete prepoznati doku... odnosno potpis na ovome
22 dokumentu, na ovoj stranici?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. A sad, molim Vas, pogledajmo
3 dvije stranice dalje. Mislim, dakle, na trećoj stranici koja završava brojkama
4 iz ERN broja 8242 /?8424/.

5 P: Mene zanima, odnosno upućujem Vam pažnju na zaokruženu riječ "ne"
6 kraj koje je slovo "R". Kažite nam, vidite li to?

7 O: Vidim.

8 P: Dobro. Po Vašoj procjeni, je li to slovo "R" slično onome slovu "R"
9 kojega ste vidjeli u dokumentu kojega sam Vam bio dao? Dakle, radilo se o
10 originalu kojega je napisao general Miletić.

11 O: To ja ne mogu tvrditi.

12 P: Dobro. Sad bih Vam pokazao 65ter dokument 3985. Mislim, taj sam
13 dokument već pokazao. 3987, molim Vas, umjesto toga.

14 Kažite nam, možete li razaznati ili identificirati potpis kojega ovdje
15 vidite?

16 O: Ne.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Za zapisnik, ovo je također
18 dokument Glavnog štaba upućen komandi UNPROFOR-a i naravno ovisi... radi se o
19 rasporedu konvoja.

20 Molim Vas, prijedite na sljedeću, drugu stranicu.

21 P: Vidite opet riječ "da" napisano ćirilicom, krug oko nje i desno od
22 toga je opet slovo "R", zar ne?

23 O: Slično je ranijim slovima.

24 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. 3988, molim. Hvala.

25

26

27

28

29

30

1 P: Kažite nam, poznajete li ovaj potpis?
2 O: Ne.
3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Malo smanjite dokument. Ovo je
4 opet dokument Glavnoga štaba upućen komandi UNPROFOR-a u Sarajevu. Bavi se
5 planom konvoja, odnosno zahtjevima za propuštanje konvoja. Sljedeću stranicu...
6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo malo. Prije toga, vidite li tamo
7 riječ "za", gospodine Kralj?
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako malo povećamo.
9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U čije ime je napisan ovaj dokument,
10 gospodine Kralj?
11 SVJEDOK: Zastupa načelnika štaba, u ime načelnika štaba.
12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A u sljedećem retku, molim Vas,
13 pročitajte što piše.
14 SVJEDOK: Piše "pukovnik Radivoje Miletić", a potpis mi ne ukazuje na
15 onaj potpis koji smo pročitali na jednom dokumentu gdje piše jasno "Miletić".
16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.
17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro. Molim Vas, malo sad smanjite
18 dokument.
19 P: Ovaj se dokument bavi konvojima čije kretanje nije odobreno, pa imamo
20 njihove brojeve: 19-228/04, zatim 19-234/04, 19-254/04 i tako dalje. Ovaj
21 dokument je, po svemu sudeći, upućen komandi u Sarajevu, a Vi ste nam kazali da
22 bi dokument vezan s tim, dakle, da se */sic/* dokument obično bio poslan i korpusu
23 u vezi sa odlukom po zahtjevu za konvoj.
24
25
26
27
28
29
30

1 Pa Vas molim, pokažite nam sad dokument 3989. Mislim da imamo i prijevod
2 ovoga dokumenta. To je četvrta stranica na engleskom, a treća bi trebala biti na
3 B/H/S-u.

4 Pogledajte, molim Vas, na desnoj strani ekrana, pri dnu. Podignimo još
5 malo dokument i onda će se vidjeti da se spominju ti isti konvoji. 22, odnosno
6 19-228/04, 234, 254, 269 i tako dalje, te da je korpus obaviješten o planu
7 kretanja tih konvoja. Pogledajmo na trenutak zadnju stranicu. Pomaknite malo
8 dokument tako da se vidi lijeva strana.

9 Vidite da imamo potpis, tipkan, "Radivoje", odnosno "pukovnik Radivoje
10 Miletić". Vidite, zar ne?

11 O: Časni Sude, ja vidim pisano mašinom: "Zastupa načelnika štaba;
12 pukovnik Radivoje Miletić", al' ne vidim njegov potpis. To ne znači da je on
13 potpisao taj dokument.

14 P: Hvala Vam. Ali Vi ste jako puno svojega vremena u Vojsci Republike
15 Srpske proveli u Glavnome štabu baveći se upravo ovim dokumentima, zar ne,
16 gospodine Kralj?

17 O: Tačno, ali sam rekao vrlo malo baveći se dokumentima koje je
18 potpisivao ili general Miletić, odnosno pukovnik Miletić.

19 P: Pa, ovi dokumenti koji su teleprinterom slani u korpus, jesu li oni
20 bili potpisani?

21 O: Prethodni dokument da bi došao na teleprinter morao je biti potpisan,
22 da li od pukovnika Miletića ili nekog ko je u njegovo ime u datom trenutku mogao
23 potpisat taj dokumenat.

24 P: Dakle, Vama ne predstavlja iznenađenje da teleprinterska verzija
25
26
27
28
29
30

1 dokumenta koja je poslana u korpus nije potpisana, zar ne?

2 O: Da.

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro, hvala.

4 Kažu mi da je vrijeme za pauzu. Časni Sude, ako Vam odgovara, ja bih
5 sada prekinuo.

6 PREVODILAC: Sudac nema uključen mikrofoni.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Pa, ja bih isto volio znati koliko
8 još imate, ali pretpostavljam da se približavate kraju prema onome što ste
9 kazali maloprije.

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Mislim
11 da mogu završiti za otprilike... pola sata otprilike, zato što ne namjeravam
12 dalje se baviti identifikacijom potpisa. Ali imam prilično veliki broj
13 dokumenata, a ja znam da postoji određena zabrana da se... u vezi s time da li
14 se oni mogu po... pre... pokazati svjedoku imajući u vidu njihovu
15 prihvatljivost. Pa ću razgovarati s kolegama.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Hvala Vam.

17 Gospođo Fauveau, hoćete li Vi imati daljnjih pitanja za svjedoka?

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Bojim se da hoću, gospodine
19 predsjedavajući.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne morate se bojati. To je Vaše pravo.

21 Gospodine Josse?

22 G. JOSSE: [simultani prevod] Na... gospodin Krgović. On mi je rekao da
23 će vrlo vjerojatno htjeti postaviti barem jedno pitanje, ali razgovarat ćemo o
24 tome za vrijeme ove pauze.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, što mislite koliko će
2 vremena Vama trebati za dodatno ispitivanje svo... Vašega svjedoka?

3 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Za sada 15-ak minuta, gospodine
4 predsjedavajući.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda su velike šanse da ćemo završiti
6 sa svjedokom.

7 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, odnosno dat ćemo sve od sebe da
9 završimo. Hvala.

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

11 ... Početak pauze u 12.31h

12 ... Sjednica nastavljena u 12.59h

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 Izvolite sestti.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tokom pauze sam se konsultovao preko
16 sekretara sa tehničkim osobljem i prevodiocima i pitao da li možemo da radimo
17 duže. Oni su ljubazno svi prihvatili da se to učini, naravno u određenim
18 granicama. Dakle, možemo duže raditi, al' to ne znači da sad Vi možete da se
19 raspršite /kako je prevedeno/. Zahvaljujem se prevodiocima na ljubaznosti.
20 Hvala.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala Vam puno, gospodine
22 predsedavajući. Dobar dan svima ponovo.

23 Pre pauze sam pokazao dokument 3983, a upravo smo dobili originale
24 dokumenata o kojima je bilo govora nešto ranije, pa bih sada želeo da ih pokažem
25 svedoku kako bi nam on nešto pojasnio. Dakle, 3983. Bilo bi dobro da nam se
26 prikaže i u elektronskoj verziji kako bismo svi znali o čemu se radi. Zapravo,

27

28

29

30

1 trebalo bi ga staviti na grafoskop. Dobro, hvala.

2 P: Gospodine Kralj, jeste li stigli da pogledate ovaj dokument? Vidite
3 da ovde piše "Za Komandant, general-pukovnik Ratko Mladić", ispod toga stoji
4 potpis, a potpis generala Miletića, zar ne?

5 O: Potpis mi je nepoznat.

6 P: Dobro. Pokazaću Vam jedan dokument čiji original imam ovde u sudnici,
7 pa ga možete pogledati. Hvala.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Trenutak. Izvolite, gospođu Fauveau.

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, kako bismo
10 uštedeli na vremenu, mogu Vam reći da mi ne sporimo taj potpis i da se zaista
11 radi o potpisu generala Miletića.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala na tome. U redu, možete
13 preći na nešto drugo, gospodine tužioče.

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala. I zahvaljujem se koleginciji.

15 P: Dobro. Tokom svog iskaza, glavnog ispitivanja, Vi ste govorili o
16 humanitarnoj pomoći isporučivanoj enklavama, i to dosta detaljno ste o tome
17 govorili. Rekli ste nam da ste Vi od komandi korpusa primali informacije u
18 pogledu toga šta je činjeno sa konvojima... konvojima međunarodne pomoći; je li
19 tako?

20 O: Pitanje je opet nejasno. Molio bih malo da pojasnite.

21 P: U toku glavnog ispitivanja koje je vodila cenjena kolegincija, Vi ste
22 govorili o humanitarnoj pomoći. Toga se sećate, zar ne? O to... o humanitarnoj
23 pomoći koja je slata u enklave, da budemo precizniji.

24 O: Da, govorio sam.

25

26

27

28

29

30

1 P: S tim u vezi, govoreći o tome, Vi ste pomenuli da ste Vi u Glavnom
2 štabu dobijali izveštaje o tome šta se dešavalo sa tim konvojima, odnosno da su
3 ulazili, da su izlazili iz enklava, da su isporučivali humanitarnu pomoć u
4 enklavama i tako dalje; je li tako?

5 O: Da.

6 P: Tokom razdoblja od januara do jula 1995. godine, Vi ste znali da je
7 humanitarna situacija unutar enklava u Srebrenici, Žepi i Goraždu bila sve gora
8 i gora; je li tako?

9 O: Da li mislite da li sam ja znao ili Glavni štab?

10 P: Pa, krenimo od Vas.

11 O: Ja sam imao samo neke informacije da se humanitarna pomoć isporučuje
12 vojsci Armije BiH. Detaljnu situaciju u enklavama nisam pratio, niti je to bio
13 deo mog posla.

14 P: Dobro. Pređimo sada na drugu polovinu pitanja. Pitali ste da li me
15 zanima jeste li Vi to znali ili je li Glavni štab znao. Recite nam, dakle, sada
16 šta Vi znate o tome sa čime je Glavni štab bio upoznat u pogledu situacije u
17 enklavama u periodu od januara do jula 1995.

18 O: Ja samo znam dio informacija koje su se odnosile i koje su meni
19 dostupne bile, a odnosile su se na kretanje konvoja. To smo zvanično
20 informisani. Druge informacije nisu mi bile dostupne.

21 P: Što se tiče informacija koje ste dobijali u pogledu kretanja konvoja,
22 odnosno bili ste obavještavani da su određeni konvoji propušteni i da su dolazili
23 do enklava kako bi tamo isporučili međunarodnu pomoć; je li tako?

24 PREVODITELJICA: Ispravka prevodilaca. Da konvoji nisu propušteni.

25

26

27

28

29

30

1 O: Informacije su bile da... da li je konvoj prošao ili nije prošao,
2 koji je odobren. Oni koji nisu odobreni nisu mogli ni... ni doći na kontrolni
3 punkt, jel /sic/ je komanda UNPROFOR-a ili UNHCR bili obavešteni da se neki
4 konvoj ne odobrava i on nije ni kretao sa polazne tačke.

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Moliću da se prikaže 4053 sa spiska
6 65ter. Nemamo prevod na B/H/S ovog dokumenta, pa ću Vam pročitati šta u
7 dokumentu piše, gospodine Kralj.

8 Rečeno mi je da Vi vrlo dobro govorite engleski, pa ću Vam onda skrenuti
9 pažnju samo na onaj deo koji nas zanima.

10 Radi zapisnika, napominjem da se radi o telegramu ograničene javnosti,
11 šifrovanom telegramu koju je upućen gospodinu Annanu u Ujedinjenim nacijama.
12 Datum je 6. juli 1995. godine i tiče se humanitarne situacije u Hrvatskoj i
13 Bosni i Hercegovini. Ono što me zanima je na petoj stranici ovog dokumenta.
14 Moliću da se ta stranica prikaže.

15 Na petoj stranici ovog dokumenta se vidi tabela na kojoj je prikazana
16 količina hrane koja je raspodeljena u poređenju sa potrebama za 1993., 1994. i
17 1995. godinu. Skrenuo bih Vam pažnju na januar 1995. godine. To se dosta jasno
18 vidi, a ipak možemo malo i da uvećamo kako bi bilo još jasnije.

19 Dakle, ono što se ovde vidi je sledeće. U januaru 1995. godine, broj
20 traženih metričkih tona hrane za raspodelu stanovništvu u Bosni i Hercegovini od
21 strane UNHCR-a bio je 22.957 tona.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvinjavam se što Vas prekidamo, ali
23 obično gospođa Fauveau ne ustaje, osim ako za to nema potrebe.

24
25
26
27
28
29
30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možda je trebalo da sačekam kraj
2 pitanja, ali htela bih da bude jasno da ovaj spisak podrazumeva i Bihać, i
3 Sarajevo, a ne samo enklave u istočnoj Bosni. Mada ne mislim da je to uopšte
4 sporno.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospođo Fauveau.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, tu piše u naslovu da se ovo tiče
7 Bosne i Hercegovine.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, nastavite onda. Meni se čini da
9 niste završili svoje pitanje.

10 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, u pravu ste, gospodine
11 predsedavajući. Hvala Vam.

12 P: Dakle, tražena količina je bila 22.957 metričkih tona u januaru 1995.
13 godine, a količina koja je podeljena je bila veća, 24.865 metričkih tona. I u
14 krajnje desnoj koloni vidimo postotak ispunjenih zahteva koji je u januaru 1995.
15 godine 108%. Međutim, u februaru 1995. godine, taj postotak se smanjuje i
16 dostiže 83%, što je nakon toga popraćeno daljim padom postotka, 77%. U aprilu
17 1995. se dolazi do post... do 80%, a u maju 1995. godine 58,2%.

18 Sada bih da okrenemo stranicu, da predemo na stranicu broj šest u
19 elektronskoj verziji. E sad, ono što se na ovoj stranici vidi, kako je to
20 naslovljeno, "Isporuke prema ciljanim zonama za mesec juni 1995. godine". Dakle,
21 mi ovde...

22 PREVODITELJICA: Ispravka prevodioca. "Isporuke u poređenju sa traženim
23 ciljevima ili onime što je trebalo da se postigne za mesec juni 1995. godinu".

24 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

25 P: Vidimo za enklave Žepu i Srebrenicu 50 metričkih tona, pri čemu je
26 tražena količina, odnosno ona koja je trebalo isporučiti je bila 678. Ja nisam

27

28

29

30

1 sad neki matematičar, ali mislim da je to svega oko 7% te količine.

2 A za Srebrenicu vidimo za juni mesec da je isporučeno 230 metričkih
3 tona, a da je trebalo da se isporuči... da je bilo ciljano da se isporuči 772
4 metričke tone, što je, dakle, nekih 28%.

5 Dakle, imajući u vidu da se Vaš posao u okviru Glavnog štaba vojske
6 ticao odnosa sa međunarodnih humanitarnim organizacijama, organizacija poput
7 UNHCR-a, Lekara bez granica i ostalih, recite nam, jeste li Vi bili upoznati sa
8 ovim konkretnim okolnostima koje se tiču humanitarne situacije unutar enklava
9 tokom ovih meseci koje sam upravo pomenuo?

10 O: Ja nisam upoznat sa situacijom koja je bila u enklavama. Nešto se
11 znalo ovako iz sredstava javnog informisanja, a ovaj dokumenat nije mi bio
12 dostupan.

13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Sada bih Vam pokazao dokument 432 sa
14 spiska 65ter. 432 sa spiska 65ter, to je dokument koji nam je potreban. U redu.
15 Mislim da imamo tekst na engleskom jeziku. U redu. Dakle, radi se o borbenom
16 izveštaju 2. korpusa Armije Republike Bosne i Hercegovine od 6. jula 1995.
17 godine. Naznačeno je vreme 17.00 sati. Zanima me druga stranica ovoga dokumenta.
18 Zanima nas točka 4, humanitarna situacija, gde piše:

19 "Ova situacija i dalje je izuzetno teška. Danas najavljeni konvoj sa
20 hranom nije stigao. Starije iznemogle osobe nalaze se u izuzetno teškoj
21 situaciji zbog izgladnelosti i danas su registrovane prve žrtve gladi na
22 području Srebrenice nakon demilitarizacije. Mislim /sic/ da se ulože svi naponi
23 za dostavljanje hrane na naše područje."

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, ovaj dokument, u sprezi sa onim koji sam Vam pokazao malopre,
2 daje određene informacije. Da li ste Vi bili svesni toga što se vidi iz ovih
3 dokumenata, odnosno da je pomoć upućena enklavama se smanjivala u periodu od
4 marta do jula 1995. godine?

5 O: Ne, časni Sude. Ja sam učestvovao u obradi dokumenata, a nisam pratio
6 situaciju analitičku. To je radio pukovnik Đurđić u potrebnoj mjeri. Ovaj
7 dokument mi je nepoznat.

8 P: Meni je jasno da Vi ovaj dokument niste ranije videli, ali Vas pitam
9 da li je Vama činjenica da je sve manje i manje pomoći pristizalo enklavama bila
10 poznata? Vi ste bili u situaciji da ste mogli znati za to da li je dato
11 odobrenje za isporuku pomoći i da li je odobrena isporuka mogla da prođe, da
12 stigne do enklava ili ne. Dakle, ja Vas pitam to, a ne da li Vam je poznat
13 dokument.

14 O: Možete li malo pojasniti ovo pitanje?

15 P: Dobro, onda. Probaću ponovo.

16 Pokazao sam Vam dokumenta, pokazao sam Vam telegram UN-a u kojemu su bile
17 navedene brojke koje su se ticale raspodele hrane UNHCR-a u Bosni i Hercegovini i
18 posle konkretno brojke za Srebrenicu, Žepu i Goraždu /sic/, gde je pisalo da je u
19 junu mesecu isporučeno svega otprilike 7% željene količine hrane. Dakle, to je
20 bilo za Žepu i nekih 28% od ciljane količine je uspelo da bude isporučeno u
21 Srebrenici. Onda sam Vam pokazao borbeni izveštaj upućen 2. korpusu, u kojemu
22 piše da ljudi počinju da umiru od gladi u području Srebrenice. Sada Vas pitam da
23 li ste Vi bili upoznati sa činjenicom da je tokom ovih meseci koje sam pomenuo,
24
25
26
27
28
29
30

1 znači od marta do jula 1995. godine, da je količina pomoći koja je stizala u
2 enklave bila sve manja i manja, da se konstantno smanjivala? Da li ste sa time
3 bili upoznati?

4 O: Ne.

5 P: Dobro. Ako bi Vam Vaš komandant ili dr. Karadžić, ako bi Vam rekli,
6 odnosno dali Vam uputstvo da ograničite pomoć enklavama kako bi te enklave
7 postale zavisne od dobre volje Srba, da li biste Vi to učinili?

8 O: Časni Sude, to je hipotetičko pitanje. Kao humanista ja bih tražio
9 dodatna objašnjenja.

10 P: Ja ću Vam dati dodatno objašnjenje. Ako bi Vam neko rekao da to
11 učinite kako bi im učinili život nepodnošljiv u tim uslovima, da li biste Vi to
12 učinili?

13 O: Ne.

14 P: A što ne?

15 O: To nije u skladu sa mojim saznanjima o međunarodnom pravu, o
16 obavezama, odnosima prema civilnom stanovništvu i tako dalje.

17 P: A da li Vi znate da je naređenje, odnosno uputstvo, koje se upravo
18 toga ticalo i koje je upravo to imalo za cilj, bilo izdato u martu 1995?

19 O: Meni nije poznato to naređenje.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo trenutak, moliću Vas.

21 [Tužilaštvo se savjetuje]

22 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

23 P: Pitao bih Vas sledeće, gospodine Kralj.

24 "Relevantni organi, državni i vojni, odgovorni za rad sa UNPROFOR-om i
25
26
27
28
29
30

1 humanitarnim organizacijama moraju, putem planirane i... planiranog i
2 ograničenog izdavanja dozvola, smanjiti i ograničiti logističku podršku
3 UNPROFOR-a ovim enklavama i snabdevanje muslimsko... muslimanskog stanovništva
4 materijalnim resursima, tako da ih učini zavisnim od naše dobre volje, a da se
5 pri tome izbegne osuda međunarodne zajednice i javnog mnjenja."

6 Ja sam sada pročitao deo jednog dokumenta. Da li Vam to poznato zvuči?

7 O: Ne.

8 P: To je uputstvo ili direktiva koju Vi ne biste ispunili?

9 O: Ja kažem ta direktiva nije došla do mene. Znači, ono što predsjednik
10 vrši prepust... prepisku ne dolazi do nižeg nivoa u pisanoj formi. A i nemam
11 saznanja o takvom dokumentu.

12 P: Možda je došlo do greške u prevodu, ali ja sam Vas pitao sledeće: Vi
13 takvu direktivu ne biste ispoštovali, ne biste je primenjivali, zar ne?

14 O: Ja bih onoga koji izdaje takvu nare... direktivu upozorio na
15 posledice. U našoj vojsci nije bilo slijepo izvršavanje naređenja. Ako je nešto
16 nejasno, postojala je mogućnost da se traži dodatno objašnjenje.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Mislim da sam dobio odgovor na pitanje
18 koje sam postavio. Hvala Vam, gospodine Kralj.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Vanderpuye.

20 Gospodo Fauveau, izvolite.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da li će moje kolege ispitivati unakrsno
22 svedoka pre mene ili posle mene?

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Zapravo me to i ne brine suviše,
24 jer koliko sam ja shvatio, gospodin Krgović će imati samo jedno pitanje. A ako

25

26

27

28

29

30

1 posle pit... Krenite Vi sa svojim pitanjem, pa onda neka on postavi svoje
2 pitanje, pa ako njegovo pitanje bude iziskivalo od Vas da postavite još neka
3 pitanja, pa daćemo Vam priliku da to učinite.

4 Izvolite.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospod... gospodine
6 predsedavajući.

7 Dodatno ispituje gđa Fauveau:

8 [Braniteljica dodatno ispituje putem prevodioca]

9 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Želela bih svedoku da pokažem P4036.
10 Moliću da se prikaže šesta stranica dokumenta. Moliću da se prikaže gornji deo
11 dokumenta, levi ugao. Ne ovaj nego onaj drugi.

12 P: Gospodine, možete li pročitati to što tu piše rukom, na ekranu to
13 vidite?

14 O: Da, "po odobrenju komandanta".

15 P: Ništa u tom delu dokumenta nije pisano ćirilicom, zar ne?

16 O: Ovo što sam pročitao pisano je latinicom.

17 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li sada svjedoku pokazati dokazni
18 predmet P3987. Treba mi treća stranica ovoga dokumenta.

19 P: Postavljeno Vam je bilo pitanje u vezi sa slovom "R"... slovom "R".
20 Recite nam, ovo slovo "R" koje vidite pred sobom, je li ono na ćirilici ili na
21 latinici?

22 O: Ako je "R", pošto ovamo ćirilicom piše "da", onda je latinica. Ali
23 unutra nešto ispod "da" piše na ćirilici "ograničeno".

24 P: Molim Vas.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo, gospodo. Prevoditelji nisu
26 čuli zadnji dio odgovora svjedoka.

27

28

29

30

1 Gospodine Kralj, ono što piše u zapisniku je sljedeće:
2 "Ako je to "R", onda je na latinici, zato što ostalo što je napisano na
3 desnoj strani je na ćirilici."
4 Jeste li Vi išta još kazali osim toga?
5 SVJEDOK: Ispod "da" piše na ćirilici "o-gra-ni-če-no".
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, hvala.
7 Izvolite, gospođo Fauveau.
8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] A sad, molim pokažite svjedoku samo dno
9 ove stranice.
10 P: Vidite li riječ koja je zaokružena sasvim desno na ovoj stranici?
11 O: Vidim "60, ne".
12 P: To "ne" je također napisano ćirilicom?
13 O: Da.
14 P: Ispod imamo neke inicijale, nekakav paraf. Liči li taj paraf na slovo
15 "R" koje se nalazi na vrhu dokumenta?
16 O: Ne.
17 P: Vi ste danas vidjeli cijeli niz dokumenata u vezi s prolaskom
18 konvoja. Da li se ijedan od tih dokumenata odnosi na konvoje humanitarne pomoći,
19 naime, na konvoje organizacija za humanitarnu pomoć?
20 Ponovit ću pitanje: da li je među dokumentima koje ste vidjeli danas,
21 obavijesti po zahtjevima za prolaza konvoja, dakle, da li u tim dokumentima
22 postoji kakav zahtjev za konvoje humanitarne pomoći?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Niste precizni. Ja bih zamolio da kažete: je li konvoji humanitarne
2 pomoći podrazumijevaju od UNHCR-a pa do Lekara bez granica.

3 P: Jesu li obavijesti koje se da... koje ste danas vidjeli, da li su se
4 one odnosile na konvoje UNHCR-a ili pak na konvoje UNPROFOR-a?

5 O: Bilo je i jednih i drugih.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li sada svjedoku pokazati dokazni
7 predmet 5D1411.

8 Gospodine predsjedavajući, možemo li za ovaj dokument preći na
9 poluzatvorenu sjednicu samo na par minuta?

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako. Molim Vas poluzatvorenu
11 sjednicu.

12 [Poluzatvorena sjednica]

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 [Otvorena sjednica]

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Otvorena je sjednica. Hvala, izvolite.

22 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala.

23 P: Postavljena su Vam pitanja u vezi sa restrikcijom prolaska
24 humanitarne pomoći, sa restrikcijama od trećeg pa do sedmog mjeseca. Ovdje imamo
25 podatke od januara... za period, dakle, od januara do maja 1995. Iako nije
26 gornji dio sasvim čitak, prvi stupac se odnosi na Bihać, drugi na Goražde, treći
27 na Srebrenicu, a četvrti na Žepu. U razdoblju od marta do maja, konkretno za

1 Srebrenicu i Žepu, vidite li ikakvo ograničenje, vidite li ikakvu restrikciju?

2 Da Vam pomognem, u martu 1995., Srebrenica je dobila 482 tone, u
3 četvrtom mjesecu 560, a u maju 582. Što se pak žepe tiče, u martu je bilo 112, u
4 aprilu 104, a u maju 180.

5 O: Da li mislite na mjesečne količine ili neku usporedbu?

6 P: Mislim da je dokument jasan sam po sebi, ali kada pogledate same
7 količine, vidite li kakvu restrikciju, vidite li da je tu došlo do smanjenja,
8 dakle, do manje količine humanitarne pomoći?

9 O: Ja ako vidim maj 1995. i jun...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo malo. Da li se Vaš prigovor odnosi
11 na pitanje?

12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda izvolite.

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Zapravo, odnosi se zapravo konkretno
15 na definiciju "pomoći", zato što piše "pomoć*", pa se pitam što tu... što to
16 znači. Obično zapravo kada imamo takvu zvjezdicu, odnosno asteriks /sic/, to se
17 odnosi na vrijeme i kolegica još to nije spomenula. Zato... zato ja, ovaj,
18 ulažem prigovor.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Možemo li saznati šta to znači?

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim Vas, možemo li pogledati dno
21 dokumenta? Tu piše.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vjerojatno svjedok ne zna.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da. Radi se zapravo o vladama Europske
2 unije, međunarodnim organizacijama, nevladinim... nevladinim organizacijama, kao
3 i o organizacijama Ujedinjenih naroda, UNHCR-u, organizac... Svjetska
4 zdravstvena organizacija, UNICEF, te čini mi se, Svjetski program za hranu.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I UNICEF. Dobro, nastavimo onda.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možda neće biti potrebno da inzistiram
7 na prethodnome pitanju.

8 P: No ono što ovdje vidimo je pomoć koja je upućena u enklave od mjeseca
9 juna 1994., pa do petoga 1995. Kao što vidite, ovo što je tamnije obilježeno su
10 enklave u istočnoj Bosni, a ovo što je sve obilježeno svijetlom bojom je Bihać.

11 Kada pogledate ovaj grafički prikaz, možete li nam kazati tko je bio
12 bolje opskrbljen, enklave u istočnoj Bosni ili Bihać?

13 O: Gledajući ovaj dokument, mnogo bolje su bile oskur... opskrbljene
14 enklave u istočnoj Bosni; više, ovako u slobodnoj procjeni, nego 56%.

15 P: I zadnje pitanje: znate li preko kojeg teritorija je općenito
16 dovožena pomoć u Bihać?

17 O: Bihać se je sad snabdijevao preko teritorije Republike Hrvatske.

18 P: Hvala Vam najljepše. Ja više nemam pitanja.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo.

20 Gospodine Krgoviću, izvolite.

21 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja sam hteo da postavim samo jedno pitanje.
22 Vezano je za dokument P4015, koji je pokazan danas ovom svjedoku, a čiji mu
23 sadržaj nije... nije predodčen. Obzirom da je dokument samo na srpsko-hrvatskom
24 jeziku, hteo sam samo da postavim jedno pitanje vezano za taj dokument. P4015.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Čujmo najprije pitanje. Ali da
2 li biste nešto htjeli dodati onome što ste već kazali ili...

3 G. KRGOVIĆ: Ne, samo da nam sve...svedok pročita, pošto je tužilac
4 pogrešno ovaj dokument označio kao dokument gde se traži odobrenje za
5 helikopterske /sic/ letove, a smisao ovog dopisa je potpuno drugačiji. Ovo je
6 dokument koji se odnosi na mirovni proces.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, ali ne razumijete me. Ja
8 interveniram zato što je dosadašnja praksa bila ovakva. Prije nego što postavite
9 bilo koje pitanje, Vi nama trebate objasniti narav, odnosno srž Vašega pitanja,
10 pa onda mi donosimo odluku o tome da li krenuti dalje ili ne. E sada, čitanje
11 dokumenta za sada nije problem, ali moramo, zapravo, znati Vaš odgovor. Tako da
12 ako kažemo svjedoku da ide dalje i da čita dokument, to ne znači da smo već i
13 dopustili pitanje. Dakle, molim Vas, recite nam kakvo je pitanje, pa onda možemo
14 donijeti odluku o tome.

15 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, pitanje je samo da li se ovaj dokument odnosi na
16 implementaciju mirovnog sporazuma u Bosni i Hercegovini u januaru 1995. - to je
17 jedino pitanje koje hoću da postavim - u čije je sprovođenje bio umešan general
18 Gvero. To je sve.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, izvolite.

20 Unakrsno ispituje g. Krgović:

21 P: Gospodine Kralj, molim Vas - molim da se spusti ovaj dokument malo
22 niže - pročitajte, ako možete naglas, ovaj deo koji počinje sa "Poštovani
23 generale Gvero", a završava se "oni su slijedeći /sic/"; naglas, molim Vas.

24

25

26

27

28

29

30

1 O: "Poštovani generale Gvero,
2 pozvali ste me da u pismenoj formi zabilježim svoju zabrinutost i
3 zahtjeve za unapređenje mirovnog procesa u svom sektoru u Bosni i Hercegovini.
4 Oni su sledeći:..."

5 P: Hvala, gospodine Kralj.

6 Gospodine Kralj, Vama je poznato da je u decembru 1994. zaključeno
7 primirje i prekid oružanih borbi u Bosni i Hercegovini i kao rezultat toga
8 formirana su mnogobrojna tela koja su se bavila implementacijom sporazuma o
9 prekidu vatre. Da li se ovaj konkretan dokument odnosi upravo na taj događaj i
10 te aktivnosti?

11 O: Da.

12 G. KRGOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja nemam više pitanja za ovog svedoka.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Krgoviću.

14 Sudac Kwon, imate li Vi pitanja? Suče Stole, Vi? Sutkinja Prost?

15 Dobro. Mislio sam da Vi imate nešto za reći, gospodine Vanderpuye, ali
16 izgleda da nije tako.

17 A to znači, gospodine Kralj, Vi ste bili jako strpljivi s nama. Držali
18 smo Vas nekoliko dana. U ime Sudskog vijeća, ja Vam se zahvaljujem što ste bili
19 dovoljno ljubazni što ste došli ovamo i što ste svjedočili kao svjedok Obrane
20 generala Miletića, i u ime sviju u sudnici želim Vam sretan povratak kući.

21 SVJEDOK: Hvala.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Svjedok se povlači]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako bismo dalje, gospođu Fauveau i
3 gospodine Vanderpuye? Da li biste htjeli riješiti pitanje dokumenta sada ili
4 ćemo ostaviti to za utorak?

5 Gospođu Fauveau... Dobro. Gospodine Vanderpuye.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih radije to u utorak,
7 ali prije nego što završimo, htio bih pitati kolegu Krgovića kakav je stav
8 Obrane gospodina Gvere u vezi s inicijalima koja je... na dokumentu koja je
9 pre... kojega je predočio svjedoku.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Sada neće dobiti odgovor na to. Sve skupa
11 što ja mogu samo kazati nije baš šik i to je jedino što ja mogu kazati. Gospođa
12 Fauveau je možda mogla dati kakve ustupke, ali mi nećemo i nismo. On je nas
13 uhvatio u zasjedu s dokumentom i sad traži od nas kakav stav u 13.50h, u petak
14 popodne.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi znate, ovakve stvari se najčešće
16 događaju u petak pred kraj sjednice. Dajte fino...

17 G. JOSSE: [simultani prevod] No ja bih htio dati samo jednu primjedbu
18 P4013 /?P4053/ je već dokazni predmet i to obilježen kao 6D220 /?6D200/.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Ostojiću.

20 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Samo jednu administrativnu stvar, časni
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Sude, o kojoj je nas obavijestilo osoblje Vijeća, a u vezi sa ovim svjedokom.
2 11. rujna 2008., jedan od naših svjedoka, gospodin Gogić, je svjedočio i postoje
3 tri svjedoka /sic/ koja su mu pokazana, koje je obilježio, pa mi je rečeno da
4 trebam kazati Sudu da bi ih trebalo uvesti u spis.

5 Časni Sude, ja Vam mogu dati broj, a naravno, strane u postupku mogu još
6 razmisliti o tome. Međutim, mislim da nitko neće imati prigovor na to.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Mislim da kada... s obzirom da
8 nećemo raditi do... do utorka i da ćemo se tada baviti s dokumentima, molim
9 Vas... vidim da se gospođa Šoljan slaže. Dakle, ti dokumenti, ja ne znam koji su
10 njihovi brojevi...

11 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Imam ja.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bilo bi bolje da nam date brojeve na
13 zapisnik.

14 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Prvi je IC 00-0214, u
15 elektroničkoj sudnici na 123. stranici. Drugi dokument je IC 00-0215,
16 elektronska sudnica 124 stranica. I treći dokument je IC 00-0216, koji se nalazi
17 u elektronskoj sudnici na 126. stranici.

18 Hvala, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Ostojiću. Hvala
20 Vama, gospođu Šoljan.

21 Dakle, rasprava se prekida i nastavlja se u utorak, budući da je
22 ponedjeljak službeni praznik UN-a. I svima ugodan vikend.

23 Da, i eto još usput, u slučaju da dođe do ikakve zbrke, iako popodne
24
25
26
27
28
29
30

1 radimo sljedeći tjedan, u utorak radimo ujutro.

2 Hvala

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo ustanite.

4 ... Sjednica završena u 13.50h.

5 Nastavak zakazan za utorak,

6 09.12.2008. u 09.00h.

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 05.12.2008.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.